

AHÌ

Coumèdia dramàtica en doui at
da Hervé Barelli
(*Un'obra imaginària. Encara que...*)

Le 16 avril 1860, à Nice.

Bertoumiéu Vigon veut acheter un nouvel appartement pour sa fille, jeune mariée ; le docteur Maulandi attend Garibaldi ; Càrlou Bermondi s'inquiète pour ses placements à Paris et à Londres ; le comte de Venanson vient vérifier que tout se passe bien ; sa femme le suit, regrettant de ne pas être ailleurs ; Doun Bouttau, le curé du Jésus, espère que l'Empereur veillera à son confort ; Madalena se cherche un homme ; et Rosa ? Rosa veut quitter son amant le Roi et vivre un grand amour.

Seulement voilà : aujourd'hui, à Nice, il faut voter. Alors, que faire ?

Rosa Vercellana, mestressa dóu Duca de Savòia
Madalena, la siéu gouvernanta
Càrlou, negociant
Bertoumiéu, pegoun
Antoni, medecin
Virginie, Countessa de Venansoun
Doun Bouttau
Charles-Joseph, Conte de Venansoun
Pepin, enfant d'Antoni

AT I

Nissa, lou pichin apartament de Rosa.

Scena I

Rosa, Madalena

Nuech. Ientra Madalena, que duerbe lu escur, ària la chambra, li mete d'ordre. Pi Rosa. Jour deble.

Rosa È strano.

Madalena Come ?

Rosa Dicevo : è strano.

Madalena Eccellenza, adesso che siamo tornate a Nizza, Le posso chiedere un favore ?

Rosa Dimmi.

Madalena Mica possiamo parlare nizzardo di nuovo, come lo facevamo tempo fà ?

Rosa No so neanche se me lo ricordo.

Madalena E la lingua delle nostre madri. Mica la possiamo dimenticare.

Rosa Hai ragione.

(...)

Rosa E ahura ?

Madalena Ahura cen que ?

Rosa Ahura que si parlan en nissart, mi dihes pus ren ?

Madalena Era pas per parlà, era per dire.

Rosa Per dire cen que ?

Madalena Per dire... sabi pas iéu. Per dire que siéu ben contenta de m'aretrouvà aquí. Mai de des an !

Rosa Mai de des an ?

Madalena Mai de des an que siéu pas tournada au miéu.

Rosa Mà estraparles ! Sian vengut en lou '56, fa màncou quatre an !

Madalena En lou '56 ? Ah, segur, en lou '56 ! Mà eravan pas soulet, coum' ancuèi. Li eron toui : éu, lou gouvèrnou, la Court, touta la Court. Lu Rùssou finda, la tsarina, couma li dihon, e...

Rosa T'ai ja dich de noun dire "Eu" quoura parles dóu... de...

Madalena Ah, vehès, màncou vous sabès couma lou sounà ! Poudès pas dire "lou miéu ome", "lou miéu bàudou", "lou miéu calignaire", couma cada frema ; poudès pas dire "lou Rei", que li dihès jamai ensin ; poudès pas dire...

Rosa Basta ! Per tu, couma per toui lu autre, es lou Rei, e quoura parles d'éu, lou souneras lou Rei, couma lu autre, o Siéua Maestà !

Madalena Vehès, avès dich : "Eu".

Rosa Couma ?

Madalena Avès dich : "Quoura parles d'éu" ! Avès dich "Eu" !

Rosa Basta ! Basta ! Laisse-mi souleta, ai da faire.

Madalena Mà Madama...

Rosa Laisse-mi souleta !

(...)

Rosa Siès toujours aquí ?

Madalena Madama, permetès : despì quinze an que m'avès sourtida dau miéu bournigoun de la Coundamina per mi menà mé vous à Turin, n'ai augut, de temp, per ousservà e pensà. E si counouissen despì trent'an, m'anas pas cuntà de fachenda, o la mi jugà da mestressa : quoura mi mandas au bouòsc, es que vous voulès plourà. Couma lou jour qu'Eu es revengut de la cassa, lou mes passat, e que...

- Rosa Li t'auriè deugut laissà, en lou tiéu bournigoun !
- Madalena E li seriè restada ben voutentié ! Perqué despè quinze an, v'ai vist vous plourà mai souvent que se li siguessias restada vous tamben, en lou vouèstre, de bournigoun, aquéu bournigoun que li sian dintre ahura. Quoura m'avès dich : "Noun mi laissà anà souleta damount, à Turin, embé tout aquéu mounde que noun counouissi. Vene embé iéu, si sian alevadi sus lou meme planet, siès un'amiga vera...", e patin e coufin... E aloura siéu venguda, per noun vous laissà, e tamben per counouisse lou mounde e, perqué noun, per mi gagnà quatre sòu. Diau : la miéu amiga era la mita dóu Rei ! Dau bouòn, la mita dóu Rei ! Pensas un pau, de còu que iéu tamben mi siguessi trovada un ome, un óficié...
- Rosa Ben ten, un ministre, tant que li siès !
- Madalena E perqué noun ? E pi fin finala, ren o escasi ren ! Pas per vous, vouèli dire, per nautre doui.
- Rosa Urouhament que...
- Madalena Escoutas ! Dau temp que la siéu mouié era viéua, la Regina, aquel estocafic de frema qu'ahura lou vous pouèdi dire, iéu, cada còu que l'ai vista, m'a toujour semlat qu'era ja mouòrta, mé li siéu gauta touti cavadi, e lu siéu uès que li avion amursit lou lume dau dedintre ; dounca, dau temp que la Regina era viéua, Eu v'a tratada couma se siguessias...
- Rosa Fai atencioun en cen que vas dire...
- Madalena Eu, lou Rei, v'a tratada mau. V'a fach doui pichoui, pas un, doui ! Mà v'a tratada mau. Touta la Court sabia que, quoura s'en anava à la cassa, era pas à cavau sus d'una limassa, couma di la cansoun. E finda quoura es anat à Paris, es au festin qu'es anat...
- Rosa Basta mé li bestialità ! Laisse-mi, t'ai dich !
- Madalena Que vague à Paris o au tron dóu Diau, toutun, li era toujour un coutilhoun lou sera, per lou rescaufà. E era pas lou vouèstre. "Il Re galantuomo", li dihon ! Per estre ome, acó l'es. Mà per cen qu'es d'estre galant...
- Rosa Mà pura...
- Madalena Sabi cen que m'anas dire. Li jòia, li daurura, li róuba, li estofa, lu doumèsticou, lou gabrioulet mé quatre cavau, touti li autri vetura...
- Rosa E lou castéu finda.
- Madalena E lou castéu finda ! E tout'acó qu'aviavas à pena quinze an...
- Rosa Es à dire que mi voulià ben...
- Madalena Segur que vous voulià ben ! E vous, e tu, qu'éres fresca, redouna, un moure d'ange, un ver cors de frema ! L'autra, la Regina, que li cantava la messa en tedesc, qu'éu li a fach set pichoui, set prince sensa bessai jamai li veire l'embourigou ! Es pas acó lou cruci, es pas que ti voulià ben, es que vòu ben en touplen d'autri, e de ben pus laidi que tu, basta que li fagon revirà lou sanc en tourtilhant dau... Mi capissi. Mà va ben, si pòu capi que tant que la Regina era viéua, la poulitica, tout acó, vous pouèdi pas tratà autrament. Mà ahura fa cinq an qu'es mouòrta ! Cinq an ! E lu coutilhoun li reviron toujour lou sanc, e sias toujour pas tratada couma si deuria.
- Rosa As finit ?
- Madalena E noun, ai pas finit ! Set prince ! Sensa jamai li veire...
- Rosa A fach lou siéu dever.
- Madalena Qu ? Eu ? La Regina ? Per cen qu'es d'ela, segur qu'a fach lou siéu dever, e tamben li a trovat lou siéu conte, un chïcou. Perqué éu, es bel ome, pura. V'a tratada mau, mà es un bel ome. E ela, noun siguesse princessa, un bel ome parié, lou si serià jamai agantat, o aloura, si : lou si serià croumpat.

- Rosa Noun, vouèli dire éu, es à dire lou Rei, a fach lou siéu dever. Es de poultica, pouòs pas capi.
- Madalena Tatatà, acó es pas de poultica soulament, o aloura es de poultica que cadun si fa en maioun, e cadun la pòu capi, aquela poultica ! Segur que l'a fach, lou siéu dever, e touplen encara. L'a fach embé la Regina, au màncou set còu, embé vous, que cuenti pas per noun v'oufendre, embé touti li autri, que n'en parli pus per noun vous fà de pena. Es un ome de dever : es lou Rei ! Noun lou siguesse éu, aloura... Mà de jòia, v'en a dounat, à vous ? De countentessa, v'en a regalat, à vous ? De plesi, bessai, li a pensat per vous ? La respouòsta, la vous pouòdi faire iéu : minga, ren, ren de ren !
- (...)
- Madalena E mi dihes pus ren ?
- Rosa Une cauva souleta. Sàbes couma ti dihion, tu, à la Court ? "La Nissarda", es à dire la mai desgabiada, maucreada, groussièra frema que si pousquesse trovà sus la terra universa. Dau moument qu'en touta Turin, reboumbava per carriera una paraula vulgària, un mot brut, toui, à la Court, dihion : "Noun pòu estre que de la Nissarda" ! Despì mai de quinze an, ti devi sudurà. Despì mai de quinze an, cada très jour, mi dihes la mema cauva : que noun mi vau ben, que mi trata mau, que mi deurìa benedi, e reingracià lou Signour de m'avé trovada, e que iéu m'en deurì partì perqué tout acó noun es degne d'un galantome !
- Madalena He ben, n'ai per lou miéu conte !
- Rosa As rasoun, es pas degne. Mà, e iéu, de cen que siéu degna ? Regarja un pau alentour : es degne tout acó ? Aquéu taulié galambre, aquelu lançou rànçou, aquelu tendin esgarrat, li taragnina, la moufa, soun degne ? E moun paire, qu'era tambour-major, que ma maire l'a laissat perqué n'avìa une foura de si manjà de simec, e que iéu, cada jour de paga, mi calìa lou camalà fin aquí, au darnié plan, perqué era mai plen qu'una bouta vièia, era degne ?
- Madalena Segur que la vida, mé vouòstre paire...
- Rosa Un jour, lou Rei es vengut e li ai plasut. Avìi quinze an. Ahura n'ai trenta. Ai augut una vida que minga filha de la Coundamina, couma tu, e iéu, aurìa jamai pouscut si pantaià. Mi plagni pas, tout es ben. Es lou Rei, e ai trent'an.
- Madalena E ben laissas-mi vous dire...
- Rosa Noun dire ren. Basta.
- Madalena Sian à maioun, e mi parlas couma se siguessian toujours à la Court.
- Rosa Es la Court la miéu maioun.
- Madalena Lou mi cresi pas... léu que mi pensavi...
- Rosa Penses de tròu per una serventa. Vai.
- Madalena E doun ?
- Rosa Lou t'ai ja dich.
- Madalena Siéu tant estravirada que mi remembri pus.
- Rosa Vai dal notaio e portalo qui al piú presto. Lou t'ai dich adé en italian, lou ti reepilhi en italian, bessai que t'en vas souveni, ahura ?
- Madalena Ahì, segur, lou noutari... Mà que noutari ? Perqué n'en counouissi màncou pus, despì quinze an.
- Rosa Lou proumié que troves per carriera, lou mi menes aquí. E soubretout, noun li dire lou miéu noum. Siéu incognita, e lou devi restà.
- Madalena E se lou mi demanda ?
- Rosa Li diras que siéu una dama de Turin que a d'afaire da reglà denant que lu Francés chanjon la lei. La countessa de Fontanafredda, li diras. Mà soulament se ti pressa, va ben ?

Madalena Va ben.
 Rosa Couma mi trates mau, finda tu.
 Madalena Es perché vous vouèli tant de ben.
 Rosa La countessa de Fontanafredda, as ben capit ?
 Madalena Béu noum qu'avès chausit aquí. (*Souòrte*).

Scena 2

Rosa

Au defouèra, mùsica.

Rosa Toujours aquela mùsica ! Aquela, la counouissi, es la *Marcia della brigata Pinerolo*. Moun paire la fahìa sounà, iéu lou regarjavi, touta fierà que moun paire dounesse d'ordre en toui aquelu ome, e pi era tant béu, tout daurat, de galoun dapertout, e lou bastoun.
 Lou jour qu'és mouèrt, li eri pas. Eri pus fierà, mi fahìa vergougna, era devengut un mestre embriagoun, l'avion escassat de l'armada. E pi lou Rei lou m'avìa defendut. "Siès pus la filha d'aquéu choucatoun, ahura siès la dona dóu miéu couòr. Pouès pas anà à l'espitau, au mitan de toui aquelu pista-pauta, couma se ren auguesse chanjat. Toun paire aurà un beu souterament, lou li farai pagà iéu. Se vouès, aneras sus la siéu toumba, mà de nuech, né, de cas que... Per lou resta, noun, noun li aneras".
 Noun m'a laissat qu'acó : lu souvenì de quoura era mestre de la banda militària, la vergougna dóu buvachoun qu'era devengut, e aquéu bournigoun...

Scena 3

Rosa, Madalena, Càrlou

(*En coulissa*)

Càrlou Mà noun mi cuntà de tantifla ! Es aquí, la vouèli veire !

Madalena Noun, Moussù, li es degun, siéu souleta !

Càrlou Laisse-mi passà, veiren ben !

(*Intrant*)

Càrlou Rosa, siès aquí, siès revenguda, siès tournada...

Madalena Madama, ai ren pouscut faire...

Rosa Mà, Moussù...

Càrlou Rosa, la miéu bella Rosa, bella Rouseta...

Rosa Moussù, vous demandi...

Madalena Fouèra, que dau senoun souòni lu garda.

Càrlou Mà noun t'enavises, Rosa, Rouseta miéua, siéu Càrlou, lou tiéu Carlin, couma mi dihès.

Rosa Moussù, noun sabès...

Càrlou Segur que sabi. Sabi tout, mà m'en fouti. Siès tournada, siéu urous couma lou siéu jamai estat.

Madalena E cen que nen pòu ben faire, à nautre, que siguès urous ?

Càrlou Mà Madalena, noun mi counouisses, màncou tu ? Pura, n'aven fach, nautre doui tamben, quoura venies au miéu mé Rosa e sa maire que nen fahìa la bugadiera ! Madalena, où, siéu iéu, siéu Càrlou !

Madalena E segur que t'ai counouissut, bèstia. Mà soun pas de maniera de si presentà ensin en una dama.

Càrlou De maniera, tra nautre ! De maniera ! Madalena, t'ai vist li muanda cinquanta còu, e tu parié, e vouriès que faguessi de maniera ! Mà Turin v'auria pas un pau virat li cervela ?

Madalena Un : sabi pas cen qu'as vist, perché de muanda n'avii pas, ma maire li si poudia màncou pagà per ela. Doui : es pas perché si sian counouissut da mainau que si deven parlà, trent'an pus tardi, couma de maucreat ! Moussù, vourguessias ben sourti, que demandi à Madama se counsentisse à vous recéure.

Càrlou Mà Madalena...

Rosa A rasoun, Madalena, lascia coure. Sian tournadi à maioun.

Madalena Va ben que sian tournadi à maioun, mà sian pas tournadi trent'an en darrié. Aven pas fach tout'aquéu camin per si fà tratà couma de filha. Ahura, degun nen ve pus li muanda, dau senoun finisse en galera. Cauria que Moussù n'en siguesse ben counvint...

Rosa N'es counvint, n'en siéu segura. Névé, moussù Bermondi ?

Càrlou Se lou dihes.

Rosa Tout va ben, aloura. Madalena, sas cen que déves faire.

Madalena Cen que devi faire... Iéu ? Ah si, lou n...

Rosa Taise-ti, e via !

Madalena Li vau. (*Souòrte*).

Scena 4

Rosa, Càrlou

Càrlou E ben, tant d'istòria ! E iéu qu'eri vengut per ti faire la baieta, Rosa, per charrà embé tu dóu passat, per mi ralegrà dóu tiéu retour ! Aquela pi !

Rosa Es ver que... Mà tu, pura, arribà ensin... M'as fach peur, sas, semblaves couma fouòl, bimbàrou.

Càrlou Es de pensà en tu que m'a fach veni fouòl. Noun, puléu, es de caminà per anà ai affaire miéu, d'aussà lu uès couma lou fau cada còu que passi davant dóu tiéu, cada còu despì quinze an, e de veire la tiéu fenestra duberta, lu escur espalancat. Dau bouòn, es acó que m'a fach veni fouòl, sus lou còu. Ai pus pensat en ren, mi siéu lançat en l'escalinada couma s'auguessi lu garda au còu, e ai puhat fin au tiéu. Mi dihi : "Mà seria poussible que Rosa siguesse tournada, que revenguesse au siéu, per retrouvà lu siéu amic, couma d'un temp ?" Era un béu temp, noun, aviavan pas toui aquelu cruci.

Rosa Càrlou, mi sembra d'audi moun paire, que lou siéu béu temp era quoura fahia lou tambour à Waterloo. Aquéu de béu temp ! Era jouve, es tout, couma l'eravan nautre.

Càrlou Es ver que per tu, lou béu temp es encara ancuèi.

Rosa Ten, dau bouòn ?

Càrlou Sas, la counouissen toui, la tiéu fourtuna...

Rosa Bella fourtuna !

Càrlou Couma, bella fourtuna ? Noun mi dire que siès malourouha ! Si pòu pas, quoura una frema es aimada da un ome couma éu. Dau bouòn, acó noun lou mi pouès dire, e toutun, lou mi diguesses, noun ti creserii.

Rosa Aloura, siéu urouha, se vouès. Càrlou, escuse-mi, asperi una visita, se mi vouès ben laissà...

- Càrlou Ai lou temp : quoura arriberà la tiéu vèsita, m'en aneraï. Noun, ti vouèli veire, parlà, vouèli que mi cuentes tout, touta la tiéu vida, que jamai m'as escrich. Aurii pouscut m'oufendre, mà noun, mi pensavi : " A d'autre da faire, la Court, lou Rei, pensa un pau se a lou temp d'escrèure au siéu Carlin ". Véhes, t'ai ben capida, ti calia faire lou tiéu camin. E pi après, lu pichoui, la poultica...
- Rosa Lu pichoui, la poultica...
- Càrlou Es un pau couma iéu. Iéu tamben, sas, ai fach de camin. Embé l'eritage de moun paure paire, mi siéu pouscut basti una bella fourtuna, finda. Noun, pas couma la tiéua, mà pura. De maioun, un béu palai en riba drecha, de terra un pau dapertout, de valour en Borsa, à Paris, e finda à Loundra. Noun, mi pouèdi pas plagne, ai de ben, e lou mi siéu gagnat da soulet.
- Rosa Da soulet ?
- Càrlou Mà soulet lou mi siéu gagnat, soulet lou mi despendi. Es ver que, à gagnà tant de pié, mi siéu màncou trouvat una fremeneta per fà caminà mainage e mi dounà d'enfant, qu'aurion tant ralegrat ma maire, santa frema. Cada jour, lou mi di : "Mà Carlètou, quoura es que ti marides, ahura qu'as touplen de sòu ? Mi fau viéia, sas, vouèli pas m'en partì sensa avé vist lu miéu felen". Que n'en penses, tu ?
- Rosa De ta maire ? Iéu ? Mà ren.
- Càrlou Segur, que lu sòu, per tu, soun pas un cruci. N'as, e la fouont que lu ti ràia es pas procha de si dessecà. Mà nautre, negouciant, lu sòu, lu si deven gagnà, e li frema lu ti fan bregaià.
- Rosa Ben ten !
- Càrlou Ah, pas touti, chèrtou ! N'i a que sabon couma lu trouvà, e lu gardà.
- Rosa Càrlou, m'a fach plesì de ti veire, propi, mà ai propi da faire, e mi sembra d'audi Madalena que reven.
- Càrlou M'as pas escoutat.
- Rosa Si, si, t'asseguri.
- Càrlou M'escoutes pas, lou vehi ben. As d'autre da pensà, sian pus en lou meme mounde.
- Rosa Mà que dihes ?
- Càrlou Tu siès pus la filha dóu tambour-major, la miéu amiga d'en carriera Drecha. Ahura, siès una dama. L'avì pas capit.
- Rosa Es ver que lou temp a passat, mà...

Scena 5

Rosa, Càrlou, Madalena

- Madalena N'ai pas trouvat, Madama, li soun pas.
- Rosa Couma, li soun pas ?
- Madalena Pus degun, ai visitat tres o quatre oufici, pas un.
- Càrlou Mà pas un cen que ?
- Madalena Pas un, basta, soun d'affaire que ti regarjon pas !
- Rosa Madaloun, quinze an fa, n'en counouissii au màncou dès. Noun mi dire que n'as pas trouvat un ?
- Càrlou Mà un de cen que ?
- Madalena Laisse-nen la pas, tu ! Noun, Madama, pas un : soun toui anat à la voutacioun, per testimounià.
- Rosa A la voutacioun ? Mà cen que venon faire aquì dintre ?
- Madalena Fan lu testimoni, es cen que m'a esplicat un dei proucuratour en lu oufici.
- Càrlou Si pòu saupre ?

Madalena Noun !
 Rosa Madaloun, n'en siès segura ?
 Madalena Segura.
 (...)
 Rosa Càrlou, nen pouries bessai ajudà.
 Càrlou Mà parla, di-mi cen que vouòs, tout farai per tu.
 Rosa Trove-mi un noutari.
 Càrlou Un noutari, ancuèi ? Noun, es pas possible. O aloura, estou sera, après la voutacioun. Lou t'a ben dich Madaloun, soun toui testimoni.
 Rosa Mà pouòdi pas asperà estou sera. Pouòdi pas restà tout lou jour aquì, e un jour parié ! Noun, devi m'en parti denant de miejour, ai una vetura que m'aspera. Càrlou, mi déves ajudà.
 Càrlou Vouòli ben, mà siéu pas segur de li poudé faire quaucaren. As ben capit qu'ancuèi, es pas un jour couma lu autre. Anen, Madaloun, doune-mi per escriéure. Ti vau faire un bilhet, Madaloun lou pourterà en un amic miéu, bessai que si pourà deslieurà un moumentoun per ti rendre servici, e mi fà una gràcia que la mi déu ben. Ten, vequì, fach e ben fach. Pouòrte-lou-li, Madaloun, lou trouveras à la voutacioun dóu Coulegi.
 Madalena Mà en qu lou devi dounà ?
 Càrlou Mà siès toujours tant gnoca ! As lou noum escrich aquì ! Sas liege, au màncou ?
 Madalena Pus ben que tu ti sàbes coumpourtà me li dama ! (*Souòrte*)

Scena 6

Rosa, Càrlou

Rosa Ti reingraci, Càrlou, per cen que fas.
 Càrlou Noun mi dire ren, es nourmal. Ai pas pouscut fà gran cauva per tu, as toujours fach tout da souleta... Ahura que mi demandes, mi ralegra, dau bouòn. Mà cen que vouòs faire embé un noutari ?
 Rosa Càrlou, ti vouòli pas secà embé d'afaire que soun propi miéu. Devi reglà una cauva denant dóu changement, denant dei voutacioun.
 Càrlou Perqué mi vouòs pas dire de cen que si trata ? Ti pourii bessai ajudà mai ben. N'en counouissi de gent, aquì, sas !
 Rosa Soun de pichini cauva, que mi regarjon iéu souleta. Mercì de la tiéu ajuda, noun ti fà de bila.
 Càrlou Ah ! Rosa, Rosa, toujours la pariera ! Fiera e testarda, couma la filha d'un temp. Anen, di-mi. Lou mi déves ben, noun ?
 Rosa Ti devi ren dóu tout, Càrlou miéu, m'as óufert un servici...
 Càrlou De gran couòr !
 Rosa De gran couòr, chèrtou. Mà s'era per mi demandà quaucaren en escambi, vòu dire qu'as oublidat couma siéu.
 Càrlou Ai ren oublidat, màncou lou jour que t'ai demandada e que m'as mandat au bouòsc. Aloura, de cauva que mi déves, n'i a un rup, e bessai doui, per mi fà oublidà lou doulour d'aquéu jour.
 Rosa Mà couma, li penses toujours ? Aviavan douze an !
 Càrlou Quinze ! Es un age que si pòu maridà, o escasi. E tu m'as refudat. Pura, avii de sòu, una maioun, una bella esperança d'eritage...

- Rosa Mà que mi vènes parlà de maioun, d'eritage ! En una filha de quinze an ! De sòu, n'avii pas, iéu, e sabii màncou cen qu'era. Mà lou miéu embriagoun de paire m'avia emparat una cauva : la libertà.
- Càrlou Ma maire lou mi dihà sempre, qu'éres una boumiana !
- Rosa Una boumiana bessai, mà qu'a sauput emmascà lou rei !
- Càrlou Mà cen que mi fas dire ! Perdoune-mi, Rosa, la miéu Rouseta, ti voulli pas óufendre.
- Rosa M'as pas óufesa. Couma lou pouries ?
- Càrlou Perdoune-mi, ai perdu la testa. Es la jòia de ti reveire, e pi aquela jornada... Despi quauqu jour, siéu propi mau, sas, la poultica. Mi fau un brave souci ! Perdoune-mi, Rosa, la miéu Rousetina, t'ai rendut servici, noun ? Plè-ti, aloura escoute-mi, ajude-mi.
- Rosa T'ajudà ? Iéu ? Mé tout cen que m'as dich adé ? Mà siès propi tardol ?
- Càrlou Mi counouisses, as pas oublidat lou brav'ome que siéu, e couma si sian fach de foura de rire, d'un temp. As pas oublidat ? Siéu un brav'ome, ai pas chanjat per acó. Mà vequi, mi déves ajudà, mi perdounà, en souveni de la nouòstra jouinessa.
- Rosa Mà cen que t'acapita ? Siès arribat que semblaves lou rei, e ahura ti vehi tout anequelit.
- Càrlou Es la mensònega. T'ai pas dich la verità.
- Rosa La verità ?
- Càrlou La verità, es que lu miéu afaire soun pas tant flourit qu'acó. Ai pus de sòu, siéu rèdou, sec, e se m'ajudes pas, aneraï picà dau cuòu denant que venguessian francés.
- Rosa Mà couma, tu que toun paire t'avia ensertit mé de marenguin couma d'autre lu fan ai oulivié ?
- Càrlou Es que lou mounde chanja vitou. Ai vourgut gagnà tròu, bessai, ai mes touta la miéu fourtuna en Boursa.
- Rosa E li maioun, lou palai, li terra ?
- Càrlou Ipoutecat, tout ipoutecat, engajat très còu. Ai un'esperança souleta, siès tu.
- Rosa Iéu ?
- Càrlou Pouòs tout, ahura, doun siès. Noun, laisse-mi finì, ti devi counfessà tout. Lou miéu argent es à Paris. Devi saupre couma si farà la voutacioun denant que toui lou saupon. Se lu Francés la si gagnon, pouòdi lassà tout n'amount e mi fau un brave benefici. Dau senoun, mi cau dounà d'ordre e trasferì à Loundra. Se laissi cen qu'ai mes à Paris, perdi tout, as capit, tout ! Ai previst : l'ordre es ja au telegràfou, basta mi dihes cen que sas, e manda !
- Rosa Mà iéu, n'en sabi ren ! Jamai mi siéu oucupada de poultica !
- Càrlou Rosa, noun mi dire que siès venguda aquí, propi ancuèi, per noun faire de poultica ! Pas à iéu !
- Ten, fen una cauva : anen ensen à la voutacioun.
- Rosa A la voutacioun ? Mà per que faire ?
- Càrlou Ben... per voutà lou si... Noun ?
- Rosa Que mi parles de voutà ?! Lou sàbes proun que li frema pouòdon pas voutà !
- Càrlou Segur ! Mà accompagne-mi, faras una pichina vèsita, just per fà veire que lou Rei va ben d'acordi ! Es una cauva que si pòu aranjà, vau veire m'au coumissari. Regarja un pau : series aquí, à lu regarjà voutà lou si, couma cadun lou déu faire, e iéu, ai tiéu coustà ! Farà propi bella figura !
- Rosa La faries tu, la bella figura. Iéu, siéu pas venguda par acó faire.
- Càrlou Dau bouòn ?! Vouòs rire ?

Rosa Lou t'asseguri. Sabi màncou couma saupre cen que vouòs, e pi toutun, degun déu counouisse la miéu presença à Nissa. Siéu venguda per un afaire privat, màncou lou Rei...

Càrlou Mà se li gent couma tu van pas voutà, per dounà l'isemple, aloura couma finisserà aquel afaire ?

Vai, se m'ajudes, serai pas un ingrat, lou sas ben...

Rosa Vouòli la mitan !

Càrlou De cen que ?

Rosa Dóu tiéu benefici !

Càrlou La mitan ? La mitan ?

Rosa L'as dich adé : pouòdi tout. E acó, si paga.

Càrlou Va ben, va per la mitan...

Rosa E vouòli un desieme per Madaloun.

Càrlou Va ben, va ben.

Rosa E n'en vouòli un autre desieme per pagà qu caurà pagà.

Càrlou Mà à iéu, cen que mi resta ?

Rosa Doui desieme, o très, sabi pus.

Càrlou Très.

Rosa E se pèrdes tout, caurà pus mi demandà ren.

Càrlou Emb' un'amiga couma tu, pouòdi ren perdre !

Rosa Qu saup ?

Càrlou Couma ? Cen que mi dihes ?

Scena 7

Rosa, Càrlou, Bertoumiéu

Bertoumiéu Madama, Moussù.

Càrlou Que voulès, brav'ome ? Vehès pas que Madama e iéu...

Bertoumiéu Vehi, Moussù, vehi. Mà ai un apountament.

Càrlou E doun ? Embé qu ?

Bertoumiéu Aquì, mi sembla. Sian ben au nùmero Seze, isoula Setanta-Siéi ?

Càrlou Que n'en sabi iéu ? Ahì, mi sembla.

Rosa Ahì, brav'ome. V'asperavi.

Bertoumiéu Quindi mi devo pensare che ho l'onore immenso di poter contemplare l'Illustrissima donna contessa di Fontanafredda ? La prego di scusarmi, non c'era nessuno per annunciarmi...

Rosa Avès ben fach, brav'ome, avès ben fach. Finda iéu vous demandi de m'escusà, mà mi vehès aqui un pau pressada. E parlen nissart, coum'acó si capisseren bessai pus ben.

Bertoumiéu Oubedissi, Madama, en un ordre tant charmant. E Moussù es... ?

Càrlou Un amic...

Rosa ... Un amic que s'en anava.

Càrlou Pouòdi pas partì, Rosa, senza que m'augues dich quaucaren. Es la miéu vida, as capit, la miéu vida, e lou miéu óunour. Se m'ajudes pas, sabi pas cen que serii capable de faire.

Rosa Noun faire ren, Càrlou, vau pensà en cen que m'as dich, e bessai que ti pourai ajudà.

Càrlou Dau bouon ?

Rosa Sabi pas se pouòdi, mà n'en deven parlà tournamai. Noun t'aluegnà, ten, aspere-mi n'avau, au café Dalmasso, couma d'un temp.

Càrlou Oh Rosa, la miéu Rouseta...
 Rosa Va ben, va ben. Vai, e a pena pouòdi, ti fau sounà da Madaloun.
 Càrlou Siès segura que... ?
 Rosa Anas, moussù Bermondi, lou ti devi, as rasoun. Ti pouòdi pas refudà encara. Un segount còu, noun seria degne...

(*Càrlou souòrte*).

Scena 8

Rosa, Bertoumiéu

Rosa Bouòn ome, vous vehi tout embarrassat. Permetès que vous rasseguri. Sian aquí per tratà, léu, d'un afaire que mi ten à couòr. Lou counouissès ?

Bertoumiéu Ahì, Madama, lou vouòstre courtié m'a dich tout cen que calìa saupre.

Rosa E sias interessat ?

Bertoumiéu De cen que m'a dich, ahì. Mà se mi permetès, ahura, vouòli verificà tout iéu. Es pas que mi maufidi, soubretout venent d'una grana dama couma vous, mà li soun de cauva que bessai poudès pas acapì. Per isemple, iéu, l'argent, lou mi siéu gagnat un sòu après l'autre, en mi tuant au travai, cada jour à la boutiga à cinq oura, cada sera en maioun à vuech oura. Siéu pegoun, Madama, courdounié, couma si di ahura, Vigon, mi dihon, resti en la carriera vesina. Lu soulié, lu cau faire. Regarjas li mieu man, se soun pas de man de galeròtou.

Rosa Vehi, vehi, mà venès au sujet. V'agrada o noun ?

Bertoumiéu M'agrada, m'agrada. Mà li mesura soun justì ?

Rosa Couma voulès que lou saupi ? Ai pas mesurat iéu.

Bertoumiéu Lou mi pensavi, Madama, una dama couma vous, faire de mesura ! Es lou vouòstre courtié que m'a dich : una chambra de tres cana e doui pauma sus doui cana e doui pauma, e un'autra de doui cana e tres pauma sus doui cana e doui pauma. Es acó ?

Rosa Se lou v'a dich.

Bertoumiéu Sensa ófesa, Madama, vous destourba se mesuri iéu ?

Rosa Mestre... Vigon, es acó ? Lou v'ai dich, siéu una frema que noun a de temp à mesurà, ni màncou à regarjà lu autre mesurà. Vous devès dechidre léu.

Bertoumiéu Ai capit, Madama, mà es una crompa d'impourtança que fau. Sabès que li vouòli loujà la miéu filha, la miéu filha ùnica, Margarida, ahura que si va maridà embé un joue qu'a un béu mestié, que lou li ai emparat iéu. A maioun, es pas poussible, sian ja à l'estrecha embé la miéu mouié e sa maire. Dounca li vouòli croumpà una maioun siéua, que li vengue fà naisse lou miéu felen. Dounca vouòli mesurà, ai pas tant d'argent, mi pouòdi pas...

Rosa Se vous fidès pas de iéu...

Bertoumiéu Madama, couma poudès pensà !... Léu, mi fidi en cadun, mà mesuri iéu. Es couma quoura un mi ven en boutiga que li fagui de soulié. Se siéu pas iéu que li mesuri lu pen, siéu segur que tournerà en mi diguent que lu soulié li fan mau e en mi tratant de marrit pegoun. Léu ! Perqué li gent si counouisson toujours mau, si vehon sempre mai aut, mai fouòrt o mai bei que soun pas.

Rosa Ai ben capit la liçoun, Mestre Vigon, mà ahura vous cau dechidre. Lou voulès croumpà, aquel apartament, o noun ?

Bertoumiéu Mi sembla ben. Couma lou mi pensavi. Es arribat lou noutari ?

Rosa L'asperi.

Bertoumiéu Aloura, ai lou temp. Vau dire à tanta Vigon, la miéu mouié, e reveni.

Rosa Mà mestre V...

Bertoumiéu Es la carriera vesina, Madama, lou v'ai dich. A pena sourtit que siéu ja revengut. E lou noutari farà pas pus léu : ancuèi soun toui à la voutacioun. E après la firma, li vau, iéu, à la voutacioun. Es un dever, névé, cau li anà, l'a dich lou rei, lou gouvernatour, lou cònsou e doun Bouttau, lou curat dóu Jèsu, que n'a maridat, embé tanta Vigon. Mà n'avès una foura, vous sequi, lou vehi ben, capissi, una grana dama couma vous, li vau...

Scena 9

Rosa, La Countessa, Bertoumiéu

La Countessa (*intransant*) Elle ne m'avait pas menti, l'effrontée. Pour une fois, elle ne m'avait pas menti ! C'est bien toi Rose, ma Rose chérie. Tu sais, je ne la croyais pas, cette petite sottie de Marianna, quand elle m'a dit t'avoir vu descendre d'une voiture, tout à l'heure, à la Marina. Je ne la croyais pas. Comment pourrais-je la croire ? Ne m'a-t-elle pas soutenu que la robe que je portais au Regio, l'autre soir, était prune, alors qu'à l'évidence, elle était lie-de-vin ! Mais qu'elle est sottie, n'est-ce pas !

Rosa Virg...

La Countessa Elle était tellement étonnée de te voir à Nice que, pour en avoir le coeur net, elle t'a suivie jusqu'ici. Eh bien ça, moi qui te croyais tranquillement à Turin ! C'est ce que je lui ai dit, à cette effrontée. Elle m'a soutenu le contraire, avec tant de hardiesse qu'elle m'a mis au défi de la suivre, je l'ai suivie, et me voici ! Oh, je sais, je suis terriblement curieuse...

Rosa Virginie ? Mais que fais-tu ici ?

La Countessa Mais je m'ennuie, ma chérie, je m'ennuie. Je suis mon mari, il est là en mission, mais c'est secret, et comme toujours quand je vais avec lui, je m'ennuie. C'est secret, n'est-ce pas ma chérie, il ne faut pas le répéter. Oh, comme toute cette politique m'ennuie ! Comme si on ne pouvait pas passer un mois d'avril tranquille à Nice. Quelle idée, aussi d'organiser cette mascarade en avril. On aurait dû la faire en février, au temps de Carnaval.

Bertoumiéu Madama...

La Countessa Oh mon Dieu, mais qui est-ce donc ? Que fais-tu donc, ma chérie, ici, avec ce brave homme ?

Rosa Anas, mestre Vigon, anas, que lou temp pressa.

La Countessa Et n'allez rien répéter, je compte sur vous, cher Monsieur, tout cela est secret.

(Bertoumiéu souòrte.)

Scena 10

Rosa, La Countessa

La Countessa Quel ennui, mon amie, quel ennui. Mais pourquoi ai-je donc accepté de le suivre ? Me voilà bien punie d'être fidèle. La Cour, il n'y a rien de mieux que la Cour.

Rosa Virginie, ma chère, vraiment, je suis très heureuse mais dois-je te le dire, tu arrives mal. Je dois régler une affaire urgente et...

La Countessa Quel ennui. Tout est urgent aujourd'hui, tout, la politique, mon coiffeur, jusqu'à cette stupide bête de Marianna, qui devait aussi aller urgemment quelque part, je ne sais plus où. Ah, si j'avais su ! Rien n'est mieux que Turin en cette saison.

Rosa J'en conviens. Alors, pourquoi n'y retournes-tu pas ?

La Countessa Rentrer à Turin, maintenant que je suis ici ? Mais c'est idiot, ce que tu me dis là. Turin en avril, c'est d'un rasoir. Non, j'ai dit à Charles-Joseph : "Tu en finis avec ces

bêtises et nous partons pour Londres". Voilà où il faut être en avril, en mai à la rigueur : à Londres. D'ailleurs, l'année dernière, en mai, j'étais à Paris, ou en avril, la saison battait son plein, des fêtes partout, l'Opéra-Comique... On m'a présentée à l'Empereur. On dit beaucoup de choses sur lui : des bêtises, c'est un homme charmant, pas comme son oncle. Mais oui, son oncle, l'Ogre ! En a-t-il fait des méchancetés, celui-là ! Mais lui, là, non, il en est bien incapable. Charmant, il est absolument charmant. Voilà où il faut être en avril, et en mai, au printemps : à Paris.

Rosa Et tu vas y aller ?

La Countessa Mais quand donc ma chérie ? Avec toute cette politique... Avant de partir de Turin, Charles-Joseph a vu Cavour. Oh, comme je le déteste celui-là, avec son petit air de chat fourré ! Petit, c'est le mot, tout en lui est petit. Tu sais, Charles-Joseph lui est un peu apparenté. Eh bien je lui ai dit : "A votre place, mon ami, je ne m'en vanterais pas". Et sais-tu ce qu'il m'a répondu ?

Rosa Mon Dieu non.

La Countessa Il m'a dit : "Je me vante de mes amis, que j'ai choisis ; de mes maîtres, qui m'ont choisi ; mais jamais de ceux qu'on m'a imposés". Et il est parti, me plantant là. On dirait une rosserie. Non ? Qu'en penses-tu ?

Rosa Ma foi...

La Countessa Mais je t'ennuie, je t'épuise avec mon bla-bla. Je suis épuisée, moi aussi. Le voyage depuis Gênes, une aventure ! Et le séjour ici, réunions, conciliabules, tous ces Français partout, et ces Russes, et ces Anglais, et les gens qui se battent, se disputent, chansonnent à tous les coins de rue. Sais-tu qu'il est impossible d'aller tranquillement au théâtre ? Je n'ai pas vu une seule représentation entière, la musique est sans cesse interrompue par des braillards. Remarque, les spectacles sont d'un médiocre ! On voit qu'on n'est pas à Turin.

Rosa Tu es bien sévère...

La Countessa "Vive la France!", "Vive l'Italie!", ils crient tout le temps, c'est d'un rasoir ! L'Italie, l'Italie ! Y aura-t-il du silence dans les théâtres, et de meilleurs acteurs, si on fait l'Italie ? On peut se le demander. Sont-ils stupides, non ? Tout ça pour poser des petits drapeaux ici ou là ! Est-ce que je m'en préoccupe, moi, des drapeaux ? Moi, je suis partout chez moi, j'ai des amis partout, des parents à Palerme, à Madrid, à Munich et à Paris, même à Vienne -mais ça, il ne faut pas le dire, Charles-Joseph me l'a bien recommandé- qu'ai-je donc à faire de leurs petits drapeaux ? Et quelle idée de demander leur avis à des braillards pareils ? C'est tout Cavour, ça, dès qu'il y a une sottise à faire, on peut compter sur lui. Comme Marianna, tiens. Tous les jours, je me dis : "Ma fille, que fais-tu donc ici ?" Hélas, mon devoir, ma chère. Mais toi ?

Rosa Comme toi, chérie, mon devoir !

La Countessa Pardon ?

Scena 11

Rosa, La Countessa, Antoni

Antoni Chiedo scusa, signore, ma...

Rosa Antoni, siès tu ?

Antoni Madama.

La Countessa Rose, mais qui est donc ce monsieur ?

Rosa Un ami, un de mes meilleurs amis niçois. Virginie, permets-moi de te présenter le docteur Maulandi, un de nos plus brillants médecins, diplômé de la faculté de Turin. Docteur Maulandi, ma chère amie la comtesse de Venanson.

Antoni Madame.

La Countessa Monsieur.

Rosa Mais, Antoni, que viens-tu faire ici ?

Antoni Ai sauput que vouòs vendre.

Rosa Pourquoi parler niçois ? Le français pourrait permettre à Virginie de prendre part à la conversation.

Antoni Siéu pas vengut faire la counversacioun. Vouòs vendre, vouòli croumpà. Pouden fà pati.

La Countessa Mais je comprends ! Je comprends le niçois. C'est ainsi que mon mari parle avec nos domestiques, il a bien fallu que je comprenne ! C'est charmant !

Rosa Que menchounada seria ? Qu'est-ce que cette plaisanterie ?

La Countessa Rose, ma petite Rose, je vois que tu as à parler à ce Monsieur, je vais vous laisser.

Antoni C'est ça, Madame, laissez-nous, nous avons à parler.

Rosa Acó, noun lou ti permeti. Siès au miéu, e au miéu noun s'insulton li dama. Vai vìa, noun ti vouòli aquí.

Scena 12

Rosa, La Countessa, Antoni, Càrlou

Càrlou Eri segur qu'era éu. L'ai vist passà davant dóu café. Que vènes faire aquí, brut maufatan ?

Antoni Es toujours au mitan, aquéu. E tu, perqué mi vènes sempre embarrassà lou camin ? As pas augut lou tiéu conte, lou darnié còu ?

La Countessa Messieurs, Messieurs, entre gens de compagnie...

Antoni Mi farià mau que siguesse de la miéu coumpania, aquéu.

Rosa Antoni, t'en pregi.

Antoni Di-li de s'en anà. Siéu vengut per croumpà la tiéu maioun, basta. Li sian de tròu aquí dintre.

Càrlou Rosa, un mot soulet e lou garci fouòra.

Antoni Ahì, e couma vouòs faire ? Vas sounà lu tiéu amic francés, que vengon mé touts l'armada, lu cuirassier, lu chasseur d'Afrique, lu zouave ? Propi, lu zouave, coum' acó ti pouras escoundre darrié d'elu, an proun de bràia per li metre toui lu tiéu sòu, lu sòu que n'as raubat.

Càrlou Rosa, audes couma mi parla ? Sabi pas cen que m'empedisce...

Antoni La fifa, bessai ?

La Countessa Je crois qu'il est temps que je te quitte, chère Rose...

Rosa Virginie, je suis bien désolée...

Scena 13

Rosa, La Countessa, Antoni, Càrlou, Bertoumiéu, Madalena

Madalena Madama, li es un ome, aquí, que di que ven per croumpà maioun.

Rosa Ahì, lou counouissi, es mestre Vigon.

Bertoumiéu Madama, ai parlat embé tanta Vigon. Es d'acordi. Pouden firmà.

Antoni Firmà cen que ?

- Bertoumiéu Firmà lu papié, que pouòsqui croumpà aquel apartament. Es per la miéu filha, Moussù, que va espousà un brave jouin ome que li ai emparat lou mestié.
- Antoni Aquela vèndita si farà pas, l'ome. Madama m'avìa ja dounat la siéu proumessa.
- Bertoumiéu Mà Moussù, eravan d'acordi un'oureta fa. Névé, Madama ?
- Rosa Segur, brav'ome. Mi vouòs dire, tu, perqué vènes semenà lou pati au miéu ?
- Antoni Semeni ren dau tout. Ti veni empedi de faire una grossa bestisa. Rosa, vendrès la tiéu maioun, aquela de toun paire ? La vendrès ? E couma t'en tournerès, à Nissa, se as pus de maioun ?
- Rosa E qu ti di que li vouòli tournà ?
- Antoni Es acó, la bestisa. Toui, v'en anas. Toui, avès vendut la vouòstra terra, la vouòstra maioun, couma se lou mounde deuguesse finì ancuèi. Mà se v'en anas, laissas la plaça, touta cauda, en toui aquelu servitour de Néron, toui aquelu bàudou qu'an tuat la libertà en França e que ahura vouòlon croumpà la nouòstra.
- La Countessa Excusez-moi, Monsieur, mais vous parlez de politique, je crois. Eh bien sachez une chose : ça ne nous intéresse pas, mon amie Rose et moi. Ni sans doute tous ces messieurs. Laissez-nous donc.
- Antoni Rosa, li as ben pensat en acó ?
- Bertoumiéu Mà Moussù, serias pas lou doutour Maulandi, qu'ai vist l'autre jour parlà contra lu Francés?
- Càrlou Avès capit, brav'ome : es éu.
- Antoni Parli pas contra lu Francés, moussù, parli per la libertà. Sabès cen qu'a fach Bonaparte en França ? Sabès qu'en lou '51, a fusilhat tant de gent que lou voulion pas, proch proch d'aquí, en Prouvença ?
- Bertoumiéu Avès rasoun, m'en avisi ahura. Mà siéu pas vengut per faire de poultica. Pouden firmà, Madama ?
- Antoni Jamai.
- Rosa Mà per qu ti créses ? Qu siès per veni faire de liçoun au miéu ? Antoni, cen que mi vènes dire, à iéu ? Laisse-mi faire lu miéu afaire embé Mestre Vigon, que li ai dounat la miéu paraula.

Scena 14

Rosa, La Countessa, Antoni, Càrlou, Bertoumiéu, Madalena, Lou Conte

- Lou Conte Madama a rasoun, doutour Maulandi. Laissas anà aqueli gent, laissas-li faire lu siéu afaire. Es acó la libertà, noun ?
- La Countessa Charles-Joseph, mon ami, faites rentrer ce Monsieur dans son devoir et quittons cet endroit. Rose, ma chère Rose, mais que se passe-t-il donc chez toi ? Je ne trouve plus cela amusant, plus du tout.
- Lou Conte Je connais bien Monsieur le Docteur Maulandi, nous avons déjà eu à débattre de tout cela en d'autres lieux. Et il faudra bien qu'il admette l'inéluctable, surtout quand celui-ci est fait dans le respect absolu des règles de droit.
- La Countessa Voilà, mon ami, laissez-nous, maintenant.
- Bertoumiéu Es acó, Moussù, laissas-nen, que pouòsqui firmà lu miéu papié.
- Madalena Pouden ren firmà, lou noutari vendrà pas denant la fin de la voutacioun, au pus léu à vuech oura.
- Rosa Couma ? Mà noun, es pas poussible, pouòdi pas tant asperà.
- Antoni Aspereras.
- Rosa Tu, ti demandi ren.
- Càrlou Rosa !

Madalena Anas, fouòra, toui ! Vehès pas que Madama si sente mau ? Ajudas-mi à la pourtà en l'autra chambra, que li es un liech, au màncou.
(*Souòrton toui, reston Antoni, Lou Conte e La Countessa*).

Scena 15

Lou Conte, La Countessa, Antoni

Lou Conte Que faites-vous ici, Madame ? Je vous avais interdit de fréquenter cette... femme. Si Marianna ne m'avait pas dit où vous vous trouviez, vous alliez me compromettre.
La Countessa Que voulez-vous, mon ami, je m'ennuie tellement. Cette Rose a un côté paysan qui me divertit follement.
Lou Conte Elle n'est pas dans notre camp. Le comprendrez-vous jamais ?
La Countessa Mais de quel camp s'agit-il, mon ami ? Elle est admise à la Cour, n'est-ce pas, et le Roi a... tant de bontés pour elle.
Lou Conte Ne vous préoccupez pas de cela. Pour l'heure, je vous interdis de la revoir ici. Descendez, Marcelin vous attend pour vous raccompagner chez nous.
La Countessa Et vous ?
Lou Conte Je reste encore un instant. J'ai à parler à Monsieur.
(*La Countessa souòrte*).

Scena 16

Lou Conte, Antoni

Lou Conte Doutour Maulandi, v'ai endevinat.
Antoni Ah ?
Lou Conte Voulès usà de l'amistà que vous pouòrta Madama - noun lou negà, sabi tout, la pouliça dóu Gouvèrnou es ben facha - per prouvà de desvià la dechisioun dóu Rei. Sias un Garibaldian, Maulandi, lou sabi, lou saben toui.
Antoni Mi siéu gaire escoundut.
Lou Conte Lou vouòstre mestre - es ensin que lou cau sounà, noun ? - v'a cargat d'aquesta missioun, qu'es gaire bella. Cen qu'a pas augut per la menaçà, per l'insurecioun, per la revoulucioun, lou vòu pilhà per lou tradiment, en usant d'una frema. Es gaire degne.
Antoni Nautre, es lou moure au souléu qu'aven pourtat li nouòstr'idéa. Pas d'escoundihon, couma vautre ; da nautre, courage e sincherità.
Lou Conte Sias óusservat, seguit dai miéu ome. Poudès ren faire que noun lou saupi en l'oura que ven. Noun vous laisserai aquí, soulet embé Madama. Vous diéu de v'en anà, dau senoun vous fau cercà dai garda.

Scena 17

Rosa, Antoni, Càrlou, Bertoumiéu, Madalena, Lou Conte

Rosa Noun, Venansoun, laissas-lou.
Lou Conte Madama, pouòdi pas. Aquel ome es dangierous.
Rosa Oublidas en qu v'adressas ?! Un mot soulet de iéu, e lou Rei vous manda au fount de la Sardegna. Laissas lou doutour, li vouòli parlà.
Madalena Madama, devès repauvà un pau.
Càrlou Rosa, siès touta blanca, se vouòs, resti embé tu.
Lou Conte Madama, noun pouòdi. Lou miéu dever de galantome, la miéu fidelità au Rei...

Rosa Pura, lou v'ourdouni en toui.
 Lou Conte Oubedissi, aloura, mà v'escounjuri, noun vous laissès enganà dai belli paraula d'aquéu doutour dau Diau. (*Lou Conte souòrte*).

Scena 18

Rosa, Antoni, Càrlou, Bertoumiéu, Madalena

Bertoumiéu E la nouèstra vèndita, Madama ?
 Madalena Avès audit : estou sera, quoura la voutacioun serà acabada, à vuech oura.
 Bertoumiéu Aloura va ben. M'en tourni a maioun. (*Bertoumiéu souòrte*).

Scena 19

Rosa, Antoni, Càrlou, Madalena

Càrlou Iéu, estau.
 Madalena Tu, t'en vas, parié couma lu autre.
 Càrlou M'en vau pas, asperi au café Dalmasso. Rosa, deven parlà de cen qu'aven dich. Madalèna, siès anada à la voutacioun ?
 Madalena Iéu, à la voutacioun, Diéu garde ! Sàbes pas que...
 Càrlou Segur que lou sabi : li frema voton pas. Era just per saupre se ti siès coumpourtada ben.
 Madalèna Coumpourtada ben ? Perqué, mi vouès emparà couma mi coumpourtà ? Tu ? A iéu ? Aquela seria...
 Càrlou Perqué lou n'a dich lou gouvèrnatur : li frema si devon d'acoumpagnà lu siéu ome per lu encourajà à voutà lou si. Per lu ome, es un soudeniment que li agraderà, e per eli, seria li pilhà part autant que la lei lou permete. Mà perqué "Diéu garde" ? E cen que ven faire Diéu en lu nouèstr'afaire ? Es pas Diéu que dechide, sian nautre ! Es acó la libertà ! N'as pas d'amic que li diries d'anà voutà couma cadun ? E voutà lou si, couma nautre toui ?
 Antoni Que desgraciat que sias ! Li frema tamben, li avès mescladi en aquel affaire ! Aquela de moutria : aurès desounourat fin ai nouèstri dona !
 Madalena E noun, avii pas capit. T'asperavi, propi tu, per saupre cen que calia faire ! E d'amic n'ai pus, à Nissa...
 Càrlou E iéu ?
 Antoni E iéu ?
 Madalena D'amic couma vous, n'ai ja de tròu à Turin !
 Càrlou S'es per mi fà tratà coum'acó, preferissi m'en anà !
 Antoni Madalena, perqué ? Ai tant chanjat ?
 Càrlou Iéu noun. Anen, Madaloun...
 Rosa Per cen qu'es de chanjà, noun, avès pas chanjat, vautre doui. Vai, Càrlou, plè-ti.
 Madalena T'acoumpagni au màncou fin au planet, senoun à la voutacioun.
 Càrlou (*souta-vous*) Madalena, ai demandat à Rosa de veni mé iéu à la voutacioun, per nen prouvà l'acordi dóu Rei. Lou m'a refudat. Bessai que saupria quaucaren que... ? Lou capisses, tu, lou perqué ?
 Madalena Sabi tout, mà diéu ren. Es per acó que fau camin à la Court.
 Càrlou Madalena, se sàbes...
 Madalena As audit cen que t'a dich Rosa. Ahura, fouèra !
 Antoni Madalena, vouès que ti vengui ajudà ?
 Càrlou Finda tu, Madalena, mi garces fouèra ? Aurès pas dich acó, quinze an fa !

Madalena E ancuèi, lou ti diéu, patairòu. Lou ti pouòdi dire, e regarja, sensa màncou t'escupì sus lou mourre couma lou ti serès ameritat quinze an fa ! Vai via, denant que lou tron nen pete à toui !

Càrlou Va ben, va ben, li vau. Au café Dalmasso, Rosa, as capit ? (*Càrlou souòrte*).

Madalena Vau serrà la pouòrta, de còu que revengon. (*Souòrte*).

Scena 20

Rosa, Antoni

Rosa Cen que m'as fach ?

Antoni Couma ?

Rosa Perqué siès arribat aquí, enrabiât, à mi parlà de Neroun, de revoulucioun, de libertà ?

Antoni Lou t'ai dich : vouòli empèdi un tradiment.

Rosa E mai de grani paraula : libertà, tradiment. Mà sian màncou au teatre, sas ! Que mi vènes parlà de tradimen ! Doun es lou tradiment ? Qu a tradit qu ?

Antoni Perqué mi dihes acó ?

Rosa Cerca un pau. Vai, refestouna en la tiéu cervela. Segur que lou tradiment, es quaucaren que counouisses ben...

Antoni Rosa, lou moument es pas...

Rosa Lou moument es cen que dechidi iéu.

Antoni Lu nouòstre souveni an pas de plaça, ancuèi. Ancuèi, es lou jour dóu coumbat. Es pas lou moument de parlà de...

Rosa De cen que ? D'amour ?

Antoni D'amour, ancuèi ! Propi ancuèi ! Véhes pas...

Rosa Noun, véhi pas. Ti véhi tu, soulet. Quoura siès intrat, t'ai counouissut couma se si siguessian jamai laissat.

Antoni Cen que mi vènes dire, aquí ?

Rosa Siéu malurouha, malurouha couma li peira dóu camin. Lou Rei... a d'autre da pensà : la poultica, Itàlia, la guerra. Mà à iéu, cen que mi pòu ben faire, tout acó ?! E cen que siéu, à Turin, sensa lou Rei ? E pi ai paur. Mi fau viéia.

Antoni As màncou trent'an !

Rosa Siéu viéia per estre la mestressa d'un Rei. E qu saup se en Itàlia, li a pas touplen de frema, ben mai jouvi ? Segur que n'i a touplen. E se mi laissa...

Antoni De cen que si trata ? Iéu, ai pas la testa en aqueli mouninaria. Soun d'istòria de fremeneta, un jour coum'ancuèi. Pepin n'a proumès de noun laissà faire la voutacioun, e d'empèdi que si faguesse aquéu gran tradiment que seria de liéurà Nissa ai tiran. Vene mé nautre, vene dire au poble nissart qu'Itàlia libera lou laisserà pas ! Una frema couma tu ! Pensa un pau ! Pouòs parlà au governatour, e finda ai Francés, t'escouteran !

Rosa E cen que siéu, iéu ? Una petan, vequì cen que siéu, la petan d'un Rei, e basta. E vòuos que devengui una bandiera ? Seria propi rançouha, la tiéu bandiera. Siéu pas revenguda per faire da bandiera, siéu revenguda per estre urouha.

Antoni E aloura ti siès pensada : "E perqué m'anerii pas repescà aquéu brave toni d'Antoni" ?

Rosa Mi siéu pensada ren. Mi siéu cresuda que bessai, aquí, au moument que tout es estravirat, pourii n'aproufità, despareisse, m'en tournà à la filha qu'as counouissuda e que ti voulià tant de ben. Sabi que la tiéu frema es mouòrta, que lou tiéu enfant a pas de maire, e que tu siès soulet. M'as pas vourguda quinze an fa perqué eri tròu

jouve, tròu liéura, couma éres tu. Ahura ai l'age d'estre sa maire, e d'estre la tiéu mouié.

Antoni Mà Rosa, Rosa, es tròu tardi. Lou vièi mounde si va esprefoundà, lu rei, lu gouvèrnou, lou mariage, lu preire, tout acó va despareisse. Tu mi parles couma li a quinze an d'acó. Vouries avé quinze an de mens per pantaià couma s'es pantaiat durant doui mil an. Iéu, vourii avé quinze an de mai, per veire Itàlia dounà au mounde la libertà, e lou miéu enfant creisse couma jamai un ome a creissut. Vene mé nautre, l'anan empedi, aquéu tradiment, e après, lou mounde, couma Pepin e Anita !

Rosa Mi parles dóu mounde e ti parli de nautre doui.

Antoni Nautre doui e lou mounde, e vouòs parangouneà ? Anen, noun vendre la tiéu maioun, e vene mé nautre.

Rosa Asperi lou noutari. Ai pus ren da faire aquí, e en aquesta maioun. Li vau, iéu, en Italia, mà la miéua serà pas la tiéua, aquela dei pistafum, dei espana-banquet e dei saute-mi davant. Trove-ti un'otra bandiera !

(Antoni souèrte).

RIDEU

AT II

Da Rosa.

Scena 1

Doun Bouttau, Madalena

- Doun Bouttau Rosa, siès aquí ? M'an dich qu'éres tournada ! Rosa !
- Madalena Poudès pas faire un pau mens de bousin ! Madama repauva. Ouh, mà sias vous, doun Bouttau ?
- Doun Bouttau Segur que siéu iéu. Siès tu, Madalena ? Aloura, se siès aquí, es que Rosa es tournada, e ben tournada ? E propi ancuèi, qu'es lou jour de la segounda Pasca !
- Madalena Ahì, es tournada. Sian aquí, tout ai douhi, mà s'en parten léu.
- Doun Bouttau Couma, à pena sias arribadi que v'en anas ?
- Madalena Si déu pas saupre que sian aquí. Enfin, si devìa pas, perqué despi d'estou matin, mi sembla que touta la vila es venguda nen veire. E vous ahura.
- Doun Bouttau Lou m'an dich au moument que s'acabavon li vespra. M'aurès vist : jamai mi siéu levat lu ournement tant léu. La vouèli veire, di-li que siéu aquí. Li farà plesì, noun ? Perqué iéu, siéu tant content ! Lou sas que siéu iéu...
- Madalena ... que l'avès batejada, alevada, coucounada mentre soun paire picava lou tambau en vuhant li boutilha. Lou sabi, lou m'avès ja dich e ela tamben lou mi repeilha.
- Doun Bouttau Vouèli dire que pensa en iéu ?
- Madalena Quoura li ven lou tristun, es à dire cada semana, o pura cada jour.
- Doun Bouttau Iéu tamben pensi souven en ela, bessai pas cada jour mà soubretout quoura douni lou batisme en una pichouna que li sembla, couma l'autre dimènegue qu'era lou jour de la San Jósé, o que vehi de mainau jugà per carriera, couma vautre quatre, Càrlou, Antoni, ela e tu, alentour de la miéu glèia. Aloura, n'en pouès estre segura, li pensi, e de còu mi venon li làgrima.
- Madalena Es que vous fès vièi. Noun boulegà, vau veire couma es. E aquela mùsica, jamai s'arreston !
- Doun Bouttau Es perqué ancuèi es un jour de jòia, es lou jour que laissan Babilònia per s'en tournà à Jerusalem.
- Madalena Mà cen que mi dihès aquí ?
- Doun Bouttau Vouèli dire qu'es lou jour qu'anan dire en aquéu Nabuco de Vitour-Emanuéu e la siéu ànima danada, lou pichin Cavour, que vouten deveni francés e retrouvà l'amistà dóu Papa m'aquela de l'Empereur !
- Madalena E una ben pus bouèna paga !
- Doun Bouttau Mà qu t'a dich acó ?! Es pas ver. Ti pouès creire que iéu, siéu interessat à l'argent ? Mi counouisses !
- Madalena Vous noun, basta veire la vouèstra tounaca ! Mà d'autre...
- Doun Bouttau Es pas acó l'impourtant. L'impourtant es d'anà voutà. Li siès anada, au màncou ?
- Madalena Mà doun Bouttau, sabès proun que li frema voton pas !
- Doun Bouttau Couma, voton pas, li frema ? E segur, voton pas li frema ! Manqueria pus qu'acò !
- Madalena Pousquessi voutà, segur que vouteriè lou si, se lou cau faire. Ai ben capit, lou m'a ja dich Càrlou : es acó la libertà, voutà lou si.
- Doun Bouttau Que dihes ? Es acó l'impourtant.
- Madalena L'impourtant es que Rosa vous vegue. Li farà plesì, es tout cen que cuenta per lou moument. (*Souòrte*).

Scena 2

Doun Bouttau, Bertoumiéu

Doun Bouttau Òu ! Bertoumiéu, brave pegoun, siès tu ? E que fas aquí ?

Bertoumiéu Embé tout lou vòostre respet, doun Bouttau, siéu en afaire mé Madama la Countessa.

Doun Bouttau Mà que afaire ?

Bertoumiéu Sabès que mi cercavi un apartament per la miéu Margarida, que si déu maridà...

Doun Bouttau Segur que lou sabi. Siéu iéu que la mariderai, lou jour de la Sant Souspir, mi sembla...

Bertoumiéu Ah si ? Sias vous que la marideres ?

Doun Bouttau E perqué noun ?

Bertoumiéu Noun, perqué l'autre mecre, quoura siéu vengut au Jèsu per lu papié, doun Poggio m'a dich que seria éu.

Doun Bouttau E de cen que si mescla, aquel escapùchou ? Siéu iéu lou curat, noun ? Despì lou jour de la San Crespìn dóu '52 !

Bertoumiéu Sabi pas, iéu, fau toujours couma lou mi dihon.

Doun Bouttau Aspera un pau que m'en tourni à la sagrestia !

Bertoumiéu Aloura, estent que la miéu filha si marida e que li vouèli trovà un apartament...

Doun Bouttau Va ben, ahura m'en bati de tout acó, de l'apartament, dóu mariage, couma lou jour de la Santa Denembra.

(...)

Bertoumiéu E doun seria, Madama la Countessa ?

Doun Bouttau Repauva, couma lou jour de la Dourmicioun de la Madona.

Bertoumiéu Noun, perqué iéu devii passà per firmà lu papié à vuech oura, e mi siéu pensat que seria pus ben de li veni pus léu, si saup jamai.

Doun Bouttau Soun quatre oura e mieja !

Bertoumiéu Es acó : siéu vengut pus léu.

(...)

Bertoumiéu Es bella, aquela mùsica, noun ?

Doun Bouttau Segur qu'es bella. Mà di-mi, Bertoumiéu, siès anat à la voutacioun ?

Bertoumiéu La voutacioun ? Ben noun, pas encara.

Doun Bouttau Mà boulegue-ti, as vist l'oura ?

Bertoumiéu Ben, es que...

Doun Bouttau Couma ?

Bertoumiéu Es que, vouèli dire...

Doun Bouttau E cen que vouès dire ?

Bertoumiéu Vouèli dire que li siéu pas anat perqué sabi pas que faire.

Doun Bouttau Couma, que faire ? Vouès dire : couma faire ?

Bertoumiéu Ah noun, noun, lou couma, sabi, despì dóu '48, ai pas mancat una voutacioun souleta, ai voutat per lu deputat, lu counsèié coumunal, prouvincial, divisiounal, Moussù Bunico, Moussù De Fouresta, toui. Mà noun, vouèli dire, es pas lou couma, es lou que.

Doun Bouttau Lou que ?

Bertoumiéu Ben, lou si o lou noun.

Doun Bouttau Couma, lou noun ? Que noun ? N'i a pas de noun ! Cau voutà lou si, e basta.

Bertoumiéu Mà segur que li es lou noun. L'an dich, per carriera, ier. Era finda esrich.

- Doun Bouttau L'an dich, mà es couma se noun li sigesse. Escouta, Bertoumiéu, siès un brav'ome, siès un bouòn crestian, lou ti diéu, mi counouisses ben, cau voutà lou si. Ti fides de iéu ?
- Bertoumiéu Chèrtou, mà...
- Doun Bouttau L'autre jour, qu'era lou jour de la festa dóu Beat Amedéu, eri en preguiera per demandà un counséu au Bouòn Diéu, e sas cen que m'a respoundut ?
- Bertoumiéu Iéu ? Mà couma voulès que lou saupi, mi parla pas, lou Bouòn Diéu ! A iéu, paure Cristou ! A vous, segurament, mà à iéu... !
- Doun Bouttau M'a respoundut : "Doun Bouttau, lou miéu car enfant, per lou ben dóu Crist Jesù, de Santa Roumana Glèia, dóu Papa e de Nissa, cau voutà lou si".
- Bertoumiéu Dau bouòn, v'a dich acó ? Lou Bouòn Diéu ?
- Doun Bouttau Se lou ti diéu ! E a finda ajout : "E di-lou ai tiéu parouquian, soubretout en aquelu que dubiton encara, couma Bertoumiéu Vigon".
- Bertoumiéu Lou Bouòn Diéu, v'a dich lou miéu noum ? V'a parlat de iéu ?
- Doun Bouttau Segur !
- Bertoumiéu Jamai lou mi serii pensat !
- Doun Bouttau Aloura ?
- Bertoumiéu Aloura ? Ben, pensas un pau, lou Bouòn Diéu v'a parlat de iéu !
- Doun Bouttau Aloura ?
- Bertoumiéu Aloura cen que ?
- Doun Bouttau La voutacioun ? La voutacioun !
- Bertoumiéu La voutacioun ? Sabi pus, siéu tant esmougut que lou Bouòn Diéu...
- Doun Bouttau Escouta, Bertoumiéu, lascia coure lou Bouòn Diéu, que li cauva presson. Vai vitou voutà lou si. Ancuéi, serà lou jour de la tiéu Pandecousta.

Scena 3

Doun Bouttau, Bertoumiéu, Càrlou

- Càrlou A rasoun, lou nouèstre curat, couma sempre : brav'ome, cau voutà lou si. Vous saludi, doun Bouttau. Avès reçauput la miéu darniera lemòsina ?
- Doun Bouttau L'ai reçaupuda, lou jour de la Sant Isidòrou, e v'en siéu grat. Es la darniera, pouòdi pensà que serà pas l'última ?
- Càrlou Doun Bouttau, sabi faire la diferença tra lu amic e la poultica. Per cen qu'es de la poultica, vau d'acordi m'au gouvèrnou dóu conte Cavour : cau levà lu preire dau mitan, gentilament, mà lou cau faire. Mà per cen qu'es dei amic, noun oublierai jamai tout cen qu'avès fach per iéu, per nautre, e per ma maire, santa frema. Jamai.

Scena 4

Doun Bouttau, Bertoumiéu, Càrlou, Madalena

- Madalena Madama vous fa dire... Mà li es touplen de monde, aquí ! E cen que li venès faire ?
- Càrlou Madaloun, di un pau à Rosa que li devi parlà, sus lou còu. Lou m'a proumés. Ai asperat au café despì d'estou matin, n'en pouòdi pus, la mi cau propi veire !
- Bertoumiéu E iéu, siéu revengut per lu papié.
- Madalena Aviavan pas dich vuech oura ?
- Bertoumiéu Ai preferit veni pus léu, si saup jamai.
- Madalena E ben, vous caurà asperà toui un pau de mai. Vau ajudà Madama à si vesti, e après vous dirai qu vòu recéure.
- Càrlou Madaloun, di-li ben...

Madalena Tu, couma lu autre ! (*Souòrte*).

Scena 5

Doun Bouttau, Bertoumiéu, Càrlou

Càrlou Aquela de ronça ! Vas veire un pau, quoura auren gagnat !
 (...)

Bertoumiéu Escusas-mi, Moussù, mà avès voutat ?

Càrlou Segur qu'ai voutat ! E ai voutat si, "oui", couma d'ahura en avant nen caurà dire.

Bertoumiéu E vous, moun Paire, avès voutat ?

Doun Bouttau Segur qu'ai voutat, couma Moussù ! Ai voutat en rendent gràcia couma lou jour dei Rougacioun.

Bertoumiéu Aloura vous, voulès levà lu preire dau mitan, mà avès voutat parié couma éu ?

Càrlou Moussù, sabi pas qu sias...

Bertoumiéu Vigon, Bertoum...

Càrlou Mà vehi que li vous counouissès, en poulitica. Ahì, aven voutat parié. Es per dire que toui sian d'acordi, sus d'aquéu sujet qu'es lou mai impourtant. E dounca que poudès pas faire autrement que de voutà lou si.

Doun Bouttau E de ti boulegà, qu'es l'oura.

Bertoumiéu Vouèli ben, mà li es toujours quaucaren que noun mi va.

Càrlou Cen que ?

Bertoumiéu Cau m'escusà, ai pas ben capit. Doui an fa, noun si parlava que d'Itàlia, dóu Rei, dei Savòia que iéu noun ai jamai augut à m'en lagne. Despì doui an, noun si parla pus que de França, dei Francés qu'à moun paure paigran li avion rouinat la maioun, damount, en Bellet, e tout acó. Li a de moument, capissi pas.

Càrlou Vous vau esplicà, brav'ome. Vehès acó ? Cen qu'es ?

Bertoumiéu Es un marenguin.

Càrlou E acó, cen qu'es ?

Bertoumiéu Es un autre marenguin.

Càrlou E cen que li es, entaiat aquí ?

Bertoumiéu Un poutret, mi sembla.

Càrlou Lou poutret de qu ?

Bertoumiéu Lou poutret dóu Rei, cresi.

Càrlou Eh noun, brav'ome, aquéu es lou poutret de l'Empereur. Lou poutret dóu Rei, es aquéu. Lu avès escambiat l'un per l'autre. Mà avès rasoun, regarjas, soun escasi parié : lu barbis, la barbeta, la courouna, escasi parié, vous dihi. E ahura, soun finda emparentat. Aloura, cen que vous pòu ben faire ? Riscas ren de voutà lou si, de marenguin, n'aurès autant, senoun de mai.

Bertoumiéu léu, de marenguin, n'ai gaire.

Càrlou Una bouòna rasoun per voutà l'Empereur : n'a proumès de n'en dounà un milioun.

Bertoumiéu Un milioun ! Vierge santa ! Oh, escusas-mi, moun Paire.

Doun Bouttau Li a pas d'oufesa. Ancuèi, es lou jour de San Perdoun.

Càrlou E sabès, per fin que noun vous troumpès au moument de voutà lou si, lou vous douni, lou marenguin de l'Empereur !

Bertoumiéu Mà moussù, demandi ren la lemòsina !

Càrlou Veguen, veguen, es un regal, un souveni d'aquéu gran jour. Voulès pas oufendre l'Empereur ?

Bertoumiéu Noun, segurament, noun. Mà se soun lu parié, perqué lu mi voulès chanjà ?

Scena 6

Doun Bouttau, Bertoumiéu, Càrlou, Lou Conte

- Lou Conte Perqué es lou Rei que lou vous demanda ! Noun vous destourbès, car amic, noun fau que passà veire la countessa, qu'ai una despacha urgentissima per ela.
- Càrlou, Doun Bouttau Moussù lou Conte.
- Bertoumiéu Lou Rei, lou mi demanda à iéu ?
- Lou Conte Segur, lou Rei, à vous. Avès pas liejut lu manifèstou que soun pegat dapertout ?
- Bertoumiéu Ai gaire lou temp, que mi cau maridà la miéu filha...
- Lou Conte Fa pas ren, lou vous diéu, es lou Rei que lou vous demanda, à vous, Moussù...
- Bertoumiéu Vigon, Bertoumiéu, de fu Andriéu...
- Lou Conte A vous Moussù Vigon, Bertoumiéu, de fu Andriéu. Lou vous demanda à vous couma lou n'a demandat à nautre, lu siéu noble. Perqué es vengut à Nissa, lou Rei.
- Bertoumiéu Es vengut lou Rei ? Mà quoura ? Couma va que l'ai pas sauput ? Dau senoun li aurii pourtat ma maire, e la miéu filha, que lou veguesson ! Diau, lou Rei !
- Lou Conte Perqué era un segret. Es arribat que fahà nuech escura, en la maioun d'un miéu cousin, sus la couòla de Gairaut. Era enfouloupat en una grana rounpa ; era soulet ; e nautre eravan radunat touni, touti li familha de la noublessa nissarda, en lou gran saloun, au lume de quauqui candela. Aloura es intrat, s'es levat la rounpa, e es apareissut, mé li siéu medàia dauradi e endiamantadi, e lou siéu vestit da generalissimou, e n'a dich : "Messieurs de la noblesse de Nice, vous avez servi mes pères avec fidélité, valeur et honneur depuis des siècles. Il est temps, pour la gloire de ma Maison, que vous reportiez cette loyauté sur mon cousin Napoléon. Venez, mes braves et fidèles amis, que je vous délie de votre serment de vassalité, pour que vous le portiez aux pieds de l'Empereur". E n'a desliéurat, e pi n'a embrassat, cadun, l'un après l'autre, e n'i eron que si plouravon, e pi es partit en la nuech, en galoupant, enfouloupat en lou mantéu, sus lou siéu gran cavau blanc.
- Bertoumiéu Madona !
- Lou Conte E ben, cen qu'a fach per nautre, l'a fach tamben per vous, mà couma sias tant numerous, l'a escrich sus lu manifèstou. Sias desliéurat, Moussù Vigon, Bertoumiéu, de fu Andriéu. Ahura, poudès voutà lou si sensa vous preoucupà !
- Càrlou Aloura, que fen ?
- Doun Bouttau As pas dich qu'avies fin à vuech oura per firmà lu papié ? Perqué vas pas voutà ahura ?
- Bertoumiéu Vourii ben, mà...
- Lou Conte Veguen, noun sias encara counvint ?
- Bertoumiéu Segur, mà...
- Lou Conte Aloura, anas, Moussù v'accoumpagna. Moussù, que sias tant de bouòna coumpañia, voulès ben menà lou nouòstre amic fin à la voutacioun ?
- Càrlou Chèrtou, Moussù lou Conte, chèrtou. Anen, venès.
- Bertoumiéu Veni, mà pura...
- Càrlou Anen, venès, l'Empereur v'a regalat un marenguin e sias devengut l'amic dóu conte de Venansoun...
- Doun Bouttau E lou Bouòn Diéu m'a parlat de tu ! Lou jour de la festa dóu Beat Amedéu !
- Càrlou ... tout acó per la gràcia de la voutacioun. Anas pas faire de guigna !
- Bertoumiéu Anen, aloura. Mà cau que sigui revengut denant de vuech oura.

Càrlou D'aquí miej'oura, serà fach. E après, aurès pus à li pensà. (*Càrlou e Bertoumiéu souòrton*).

Scena 7

Lou Conte, doun Bouttau

Lou Conte Mà doun seria la Countessa ?
 Doun Bouttau En la chambra. Si viestisse.
 Lou Conte L'avès ja vista ?
 Doun Bouttau Encara noun. Mà vous, vous vehi tout soucitous. Quauqua crenta, bessai ?
 Lou Conte Si saup jamai, en aqueli voutacioun, moun Paire.
 Doun Bouttau Pura, avès fach tout cen que calia per fin que...
 Lou Conte Segur, segur. Mà un repoumpéu, lou si pòu jamai...
 Doun Bouttau Anen, anen. léu, vous pouòdi dire : per cen qu'es dei miéu parouquian, de si, de si soulet. Ai fach lou miéu dever, couma lou n'a dich e escrich Mounsignour l'Evesque lou jour de la festa dóu Beat Pavoni.
 Lou Conte Toui, aven fach lou nouòstre dever. Mà li soun de moument que...
 Doun Bouttau Nouòstre Signour tamben prouvet un moument de dubi, lou jour de Gethsemani. E pi vinchet.
 Lou Conte Avès rasoun, Paire, avès rasoun. E aquela despacha...

Scena 8

Lou Conte, doun Bouttau, Càrlou

Càrlou Moussù lou Conte ! Moussù lou Conte !
 Lou Conte Ja ? E doun serà aquel ome, aquéu mestre... ? Mà couma si souòna, ja... ?
 Doun Bouttau Vigon, Bertoumiéu, de fù...
 Càrlou Es n'avau, l'ai counfidat en un miéu amic, que li farà bouòna garda. M'aspera.
 Lou Conte Perqué l'avès laissat ? Mi sembla gaire counvint...
 Càrlou Mi manca lou bulletin dóu oui.
 Lou Conte E aloura ? Lou trouverès sus lou pouòst. Li soun touplen, ben estampat, aven tout verificat m'ai coumissari francés estou matin.
 Càrlou Pensas pas, Moussù lou Conte, que marqueria pus ben s'aquéu tabalori pourtesse lou bulletin au capéu, couma l'aven fach per tant d'autre ? léu, pensi que faria plesi en toui. E vourii pas qu'aquel ome si vergougnesse d'estre lou soulet à noun moustrà lou siéu amour per la France e l'Empereur. Es per acó que reveni. Mi cresii que bessai, Vouòstra Echelença n'auria un o doui, d'aquelu bulletin, si saup jamai...
 Lou Conte Mà per qu mi pilhas, Moussù ? Pensas que m'en vau ensin per carriera, li bourniera pleni de bulletin, à bramà couma li revendairis, à mi repescà li pràtiga couma fan li filha ?
 Doun Bouttau "Bulletin dóu si, lu miéu bulletin ! Bei, bei, bulletin dóu si, bei !"
 Càrlou Doun Bouttau, noun vous menchounès. léu, pilhi acó sus lou seri.
 Doun Bouttau léu tamben ! Mà n'en cau pas faire de tròu. Es lou jour de la Santa Prouvidença, basta si counfidà en ela.
 Càrlou E l'ajudà, noun ? "Ajude-toi et le Ciel t'ajudera", couma di lou miéu amic Dubreuil. Au buréu dóu gouvematour, m'an dich que calia faire tout per assecurà la nouòstra vitòria. Aloura fau tout, noun ?
 Lou Conte Li es pas da besoun, Moussù.
 Moussù, n'en fès de tròu.

- Càrlou N'en fau de tròu ? Demandi perdoun, aloura. Mà mi pensavi que...
- Lou Conte M'an dich, Moussù Bermondi, quant d'esfouòrs avès emplegat per sousteni lou bouòn partit, lou nouòstre, aquéu de la sagessa e de l'ordre. Mà ahura n'en fès de tròu.
- Doun Bouttau Càrlou, a rasoun Moussù lou Conte. Per lou moument, ti caurìa un pau mai de prudència, couma Saloumoun lou jour dóu siéu judici. E noun ti fà de bila, la pouden pas perdre, aquela voutacioun, aven fach tout cen que calìa : lou poble escouta la vous de Santa Roumana Gléìa, qu'es aquela de Nouòstre Signour.
- Lou Conte E a rasoun. Es couma aquela jijouòla, aquí. Levas-la !
- Càrlou Mà Moussù lou Conte...
- Lou Conte Levas-la !
- Càrlou Ai ordre !
- Lou Conte Anen, anen, Bermondi, noun v'óufendre. Sabi qu'avès fach de bell'obra per nautre, per Nissa e per lou Rei. Lou dirai à l'Empereur, noun vous preocupès. Anas ahura.
- Doun Bouttau Vai-li, caurìa pas que Vigon perdesse paciença e ensin, qu'au si manquesse un vòtou. Un repoumpéu, serià.
- (Càrlou souòrte).

Scena 9

Lou Conte, Doun Bouttau

- Doun Bouttau Ah, la jouïnessa ! Iéu tamben quoura eri jouve, n'en fahii de tròu. Mi remembri, era lou jour de Sant'Ignaci, en lou '21, eri vicari damount, à Souspéu, mi siéu chapat un d'aquelu maucreat de carbounari, e li ai fach una testa coum'acó. Era darrié de la catedrala, m'en souveni couma se siguesse ier. Que testassa li ai fach, aurias vist ! Vehès, Moussù lou Conte, aqueli man qu'ahura vous dounon pus que la santa coumunioun, d'un temp, poudìon tamben mandà de simec. De sant simec, né, mà de simec parié. Cau saupre defendre la fet, l'ai sempre dich, e quoura li paraula noun baston, lou mi pilhi, iéu, lou bastoun...
- Lou Conte Moussù lou Curat, voulès pas anà querre la Countessa ? Sabès qu'ai una despacha per ela.
- Doun Bouttau Ah ?
- Lou Conte Lou v'ai dich adé.
- Doun Bouttau Eh ben aloura, m'en fouti, de la vouòstra despacha !
- Lou Conte Mà moun Paire...
- Doun Bouttau Avès que de la sounà vous, se v'interessa pas cen que vous diéu. Pura, era per defendre lou Rei, tamben en lou '21 ! Sias pas lou soulet dóu bouòn partit. Avès de maniera que soun gaire d'un gentilome ! Couma lou vouòstre Cavour, ten !
- Lou Conte Countessa ! Countessa ! Vous devi veire, sus lou còu. Aven reçauput una despacha segreta de Turin per vous. Urgentissima !

Scena 10

Rosa, Lou Conte, Doun Bouttau, Madalena

- Rosa Une despacha ? Per iéu ? De Turin ? Mà qu saup que siéu aquí ? Qu serià ?
- Lou Conte (à *mieja vous*) Lou Rei. Ai deugut faire lou miéu dever...
- Rosa Lou Rei m'ourdouna de m'en tournà sus lou còu à Turin. E vous, Moussù, sias encargat d'aquela bella bisogna !
- Madalena Que fen, Madama ?

Rosa Partiren couma aviavan dechis. Estou sera.

Lou Conte Madama, mé tout lou respet que vous devi, Siéua Maestà a escrich : sus lou còu.

Rosa Moussù, aurès pas la moutria de mi cuntà li oura ?!

Lou Conte Madama, devès acapì que lou miéu dever...

Rosa E se lou vous refudi, mi manderès lu garda ?

Lou Conte En aquéu cas, li soun d'estremità qu'un ome de dever si déu de jougne, m'au siéu pus gran regret, e per la lealtà au siéu prince.

Doun Bouttau Mà Moussù lou Conte, laissas-mi au màncou baià la miéu pichina Rosa. Qu saup, bessai que la verai pus fin au jour d'ou Judici universal !

Rosa Sias aquì, vous finda, doun Bouttau ?

Doun Bouttau A pena m'an dich, mi siéu levat à touta coursa lu ournement e siéu vengut. Ah, couma mi fa plesi, la miéu pichina Rosa qu'ai vist que noun era qu'un grèi e qu'ahura es una splèndida flour ! Couma es fourtunat l'ome que... l'ome qu... Vouèli dire, couma siéu fortunat de ti veire au moument que mi senti veni tant vièi, e que bessai es lou darnié còu.

Madalena Mà pura, mi semblas vous pourtà couma lou Pouont n'ou !

Doun Bouttau Tamben lu pouont finisson per s'esprefoundà, couma tout s'esprefounderà lou jour de l'Apoucalissi ! E iéu senti que... Mà cen qu'es aquéu remoun ?

Scena 11

Rosa, Lou Conte, Doun Bouttau, Madalena, Càrlou, Bertoumiéu, Antoni

Antoni Tenès, Moussù, per la vouèstra bell'obra de brigandas !

Càrlou Mi fas mau, Antoni ! Mi fas mau ! Mà cen que t'ai fach ?

Antoni A iéu, ren, es en aquéu paure diau qu'as fach quaucaren !

Càrlou En qu ?

Antoni Eu ! Couma ti dihon, brav'ome ?

Bertoumiéu Iéu ? Vigon, Bertoumiéu, de fu...

Antoni Va per Bèrtou ! E doun anaves ?

Bertoumiéu Ben, à la voutacioun.

Antoni Per cen que faire ?

Bertoumiéu Ben, per voutà.

Antoni Per voutà couma ?

Bertoumiéu Ben, lou si.

Antoni E perqué ?

Bertoumiéu Ben, perqué Moussù, e pi Moussù lou Conte, e pi doun Bouttau lou m'an dich.

Antoni Vequì, la bella libertà de Napoléon ! Vequì, la bella demoucracia ! E acó, sus lou tiéu capéu, cen que serìa ?

Bertoumiéu Cen que ?

Antoni Ahì, lou papié, aquì ?

Càrlou Créses pas, Toni...

Bertoumiéu Ah, lou papié ? Es Moussù que lou m'a dounat. Es lou papeiroun dóu si.

Antoni E vautre t'ou, sias fier de cen qu'avès fach en aquéu brav'ome ? Urouhament qu'eri aquì, à óusservà, per empèdi aquéu tradiment, aqueli bestialità. Vequì, lou vouèstre gouvèrnou à veni, un que v'estamperà lu bilhet, e finda la cervela. E es acó que voulès, vautre t'ou ? Noun lou mi pouèdi crèire. Si counouissen t'ou, sabi proun que sias de bravi gent, sensat, anas pas faire un estrapas parié, vendre la nouèstra terra ai tiran per un milioun e lou camin de ferre !

- Doun Bouttau N'as fach de tròu, Càrlou ! Lou còu que ven, ti caurà n'escoutà, iéu e Moussù lou Conte ! La ti siès ben ameritada, aquela frandacioun !
- Lou Conte Madama, sian au vouòstre, vous demandi l'autourisacioun de faire arrestà aquel ome.
- Càrlou Es acó, fès-lou arrestà, per brutalità ! M'a picat, pilhat au couòl e estirassat davant de toui fin aquí despì carriera Drecha. Lou denounci, avès audit, toui, lou denounci, e quoura auren gagnat, aneras en galera, e pas à Vilafranca : en Couchinchina o à Biribi ! Avès vist, doun Bouttau, m'a desounourat, m'a óufendut, li pourii demandà rasoun, mà preferissi mi fidà en la justícia de l'Empereur.
- Lou Conte Dóu Rei, voulès dire ? La voutacioun es pas acabada...
- Càrlou Dóu Rei, segur !
- Doun Bouttau Pourai testimounià, mà Toni, lou miéu car Toni, fai-nen d'escusa, e pi laisse-nen, tourne-ti au tiéu. Qu'ancuèi sigue lou jour de la Sant' Amistà !
- Lou Conte Madama, devi insistre.
- Doun Bouttau Moussù lou Conte, bessai que se mi laissas un moumentoun soulet embé lou doutour, li pourai fà capì...
- Antoni Li es pas da besoun, per cen qu'és de capì, ai tout capit.
- Rosa Ahì, as tout capit. Eravan courcat, lou Réi e iéu...
- Doun Bouttau Rosa ! Es pas lou jour de...
- Lou Conte Madama, per favore...
- Rosa ... au siéu castéu de Racounis, e mi tenìa contra d'éu, que poudii senti lou siéu ferun d'ome après l'amour...
- Doun Bouttau Rosa, lou miéu enfant...
- Rosa ... Eravan ben, relassat, quiet. E tout en un còu, li es vengut un souguigne. Li ai demandat lou perqué. M'a dich : "Perqué mi fa rire, la poultica". Ai ren dich, iéu, la poultica m'interessa pas, eri tant urouha d'estre m'au miéu ome. Es éu qu'a ajout : "Rosa, lou mès que ven, anan faire la voutacioun au tiéu, e veiras, mi van toui voutà lou si". Ai pas capit, sus lou còu. S'es riut un pau, de mai, e m'a dich : "Lou miéu cousin Napouleoun noun perde jamai un plebissitou. Li ai laissat mandà à Nissa aquelu que sabon lu faire en França, lu plebissitou, veiras, un triounfle !".
- Madalena Rosa, bessai que...
- Rosa E s'es riut encara, e pi s'es aussat, couma l'avii jamai vist e a dich : "E après, la miéu bella Rosa, la miéu bella Rousin, lou tiéu ome : rei d'Itàlia ! Ah, mi veguesson moun paure paire, e aquéu gran gnòcou de barba Càrlou".
- Doun Bouttau (*souta-vous*) E qu seria, aquéu barba que si souòna couma lou nouòstre, de Càrlou ?!
- Madalena Es ensin que lou Rèi souòna lou rei Càrlou-Felis, qu'era soun ounce !
- Doun Bouttau Si fa gaire, de sounà barba lou nouòstre gran Rei Càrlou-Felis. Sian propi en de marrit temp.
- Rosa E lou Rei m'a dich : "Sas una gran cauva ? Voulïi escoumetre cent lira mé Cavour que se li soun vint-a-cinq mila à voutà, li seran mai de vint-a-cinq mila si."
- Lou Conte Madama !
- Rosa E lou Rei a ajout : "Cavour a refudat, mà sabi lou perqué : a demandat ai Francés que n'en sigon soulament vint-a-quatre mila, per faire mai demoucràticou ! Que palhàssou, aquéu Cavour, mé lu siéu belicre d'avoucat. Counouisse ren ai plesi de la vida". Vequì cen que m'a dich, à iéu que demandavi ren, que voulïi soulament lou siéu amour. E après m'a baiada, e m'a aimada couma...
- Doun Bouttau Rosa ! Véhes pas que fas d'ancuèi lou jour de Soudouma ?
- Càrlou Vouòs dire qu'anan gagnà ?

- Rosa Segur que vas gagnà ! Lu tiéu milioun, lu gageras ! E vous, doun Bouttau, l'amistà dóu Papa, la gagerès. E vous, Venansoun, li carga, lu emplec, en un país de vint milioun d'ome, serà outra cauva que de fà cuntà lu rup d'oli dai vouòstre paisan en lou vouòstre poudé de Cimiez ! Anan toui gagnà !
- Antoni Véhes, Rosa, avii rasoun. Es encara temp, doune-mi la man, li anan fà veire cen que soun lu amic de la libertà ! Arriba Pepin, n'en siéu segur. Anas veire, vautre toui, v'anan empicà m'ai vouòstri budela !
- Rosa Paure Toni ! Siès propi couma lou tiéu Pepin ! E doun serìa, éu, mé li siéu legioun d'ange ? Escoundut en la bauma de Falicoun ? Véhes pas, tu tamben, qu'es tout finit ? Degun vendrà, t'atroveras soulet, siès soulet ja, couma...
- Lou Conte Madama, l'ordre dóu Rei...
- Rosa Ah si, l'ordre dóu Rei. Mestre Vigon, anas voutà, es l'ordre dóu Rei. E iéu, devi m'en partì, es l'ordre dóu Rei. E vautre, devès estre toui content, c'est l'ordre de l'Empereur ! (*Souòrte, seguida da Madalena*).

Scena 12

Lou Conte, Doun Bouttau, Càrlou, Bertoumiéu, Antoni

- Bertoumiéu Ben aloura, li anan, en aquela voutacioun ?
- Càrlou Li anan, veni embé vous, couma aven dich.
- Bertoumiéu Ai pas besoun de vous. Per avalà amar e escupì dous, couma dihia moun paigran, ai besoun de degun.
- (...)
- Mà serìa vera, aquel'istòria de camin de ferre e de milioun ?
- Càrlou Segur qu'es vera ! L'Empereur l'a proumes, l'ai audit !
- Antoni E changeries la tiéu libertà per un milioun e lou camin de ferre ?
- Bertoumiéu Escusas-mi doutour, mà sias pas vous qu'anas à pen. Avès un béu cavau.
- Càrlou E iéu ai un gabrioulet que, quoura aurès voutat lou si, pourès v'en croumpà un finda vous.
- M'en vau parié, ai de cauva da reglà.
- Antoni Vai-li, ti souòna lou tiéu mestre.
- Eh, Bèrtou, se cadun va en gabrioulet, li caurà pus si faire aranjà lu soulié ! Adiéu li tiéu pràtiga !
- (*Càrlou e Bertoumiéu souòrton*).

Scena 13

Lou Conte, Antoni, Doun Bouttau

- Doun Bouttau Aquéu d'affaire ! Paura Rosa, couma déu patì ! A pena mens que la Madona lou jour de la Passioun !
- Antoni La fauta es vouòstra.
- Doun Bouttau Nouòstra ?
- Antoni A vous, e à toui lu vouòstre parié. Regarjas couma es chanjada ! Degun la pourìa recounouisse. Es lou Rei, la Court, vautre toui que l'avès gastada, ela qu'era tant bella, tant laugièra, tant...
- Doun Bouttau Mà couma l'amour d'un Rei l'aurìa pouscut gastà ? Sian pas lou jour dóu sant rei Dàvid !
- Antoni Un Rei noun aima, pilha cen que li fa plesi, s'en sierge e lou lascia.
- Doun Bouttau Un pau couma tu, se m'en avisi ben...

- Antoni Iéu ? Mà noun, era pas lou parié. Eravan jouvenet, si poudia pas pillhà tout acó sus lou seri. E pi, ai deugut faire lu miéu estudi. Voulii pas vuhà li jarra, la druja, sabès, couma moun paire.
- Doun Bouttau E cen que t'ai dich, aquéu jour ?
- Antoni Tout acó soun d'istòria que regarjon pas lu fourestié, e màncou lu nouèstre nemic.
- Lou Conte Perqué ? Pensas que lu remoun de liech m'interesson ?
- Antoni Un ome couma vous si fa mestié d'espia finda li babarota. E per acó faire, vous cau pas anà ben luen.
- Doun Bouttau Va ben, vehi que li es ren da faire. Véhes de nemic en lou mounde entié, véhes pas couma ti vòu ben. M'en vau. Bouòna sera, Moussù lou Conte, e coumpliment per la voutacioun.
- Lou Conte Es pas encà acabada.
- Doun Bouttau Segur, segur... Mà denant que lou jour finisse... (*Souòrte*).

Scena 14

Lou Conte, Antoni

- Antoni Vequí, Moussù, sembla que sian lu darnié.
- Lou Conte Devi restà, ai de dever à regart de la countessa.
- Antoni Saupessias couma vous mesprehi !
- Lou Conte Siéu toujours estat counvint que lou mesprès es couma Diéu : l'un tant couma l'autre, li si pouòdon pas mesurà. Avès chausit un camp, iéu un autre. Mà sian lu parié.
- Antoni Iéu, parié à vous ?
- Lou Conte Noun pensan qu'à vinche.
- Antoni Li nouèstri vitòria soun pas li parieri. Li nouèstri soun aqueli dóu poble.
- Lou Conte Iéu parié. Couma dihia sant Toumas d'Aquin, "Omni potestas a Deo per populum".
- Antoni En galera, lu vouèstre sant ! Viva Garibaldi !
- Lou Conte E doun pensas que si trova, lou vouèstre Garibaldi, ancuèi ?
- Antoni Arriba !
- Lou Conte Es à Gènoua. En segret, couma lou poudès imaginà. A radunat quauqu amic per si fà una partida de pesca.
- Antoni Propi !
- Lou Conte Sabès qu'en éu, li agradon touplen lu pei-espada ?
- Antoni Aquela !
- Lou Conte M'an dich que lu pei-espada lu mai gros si pescon luen dau nouèstre, n'avau, devers la Sicília.
- Antoni E cen que mi pòu ben faire, à iéu, la vouèstr'istòria de pesca e d'espadou ?
- Lou Conte Maulandi, aquí, es cuech...
- Antoni Noun ! E vous, noun mi dire que laisserès Nissa de gran couòr ?
- Lou Conte De gran couòr ?... Noun. Mà es cuech, lou vous diéu. E m'an proumes... Mi cau pensà au miéu noum, à la nouèstra pousicioun en la Court. Tradissi pas, fau cen que cau per soubreviéure. E pi la campagna d'en Cimié, aquela dei miéu antenat, m'an garantit que la pourai gardà.
- Antoni Segur que vous e toui lu vautre, trouverès toujours couma v'en sourti. Basta una courouneta e quatre pié...
- Lou Conte Tra nautre, Maulandi, noun bregaiès la vouèstra fouòrça aquí, lou vous diéu. Mà n'avau, au Miejour, li soun encara tant de cauva da faire per de gent couma vous.

Toui lu ver amic de la libertà, lou vouòstre Garibaldi en proumié, n'en van d'acordi. Voulès pas anà pescà emb'elu ?

Antoni Mà cen que mi cuntas ?

Lou Conte Pensas-li ben, infourmas-vous. Vouòli ben taise tout cen que s'es debanat aquí, ancuèi. La Countessa mi sembla ben lassa, es lou calour dóu nouòstre que l'endeboullisse. Lou saben proun, en abriéu, la Sesoun à Nissa es acabada, es lou moument de s'en tournà pilhà lou fresc en Pimount. Mà lu miéu ordre mi devon pas levà la miéu maniera de galantome. Dirès à la Countessa que l'asperi doun a laissat la siéu vetura.

Antoni Mà doun ?

Lou Conte Lou saup. E iéu finda, lou sabi. Sabi tout. Es lou miéu mestié. (*Souòrte*)

Scena 15

Antoni, Madalena

Antoni E doun vas ? Cen que fa Rosa ?

Madalena De cen que ti mescles, tu finda ? Li as pas fach proun de mau ?

Antoni Madalena, tu tamben mi vas parlà d'aquéu temp, qu'es ben passat e ben mouòrt ? Lou passat es lou passat, li es pus ren da faire. Mà regarja l'aveni, pouden tout chanjà. A coumençà m'aquela voutacioun !

Madalena E lou ti créses, tu ?

Antoni Segur que lou mi cresi !

Madalena Segur !

Antoni Mi vouès pas ajudà ? Li parleriès pas à Rosa ? T'escouterià, bessai ? Siès la siéu amiga.

Madalena E un'amiga vera, iéu !

Antoni Madalena, vai li parlà. Que vouès ? Que ti supliqui ?

Madalena Toni, ti vau dire una bouòna cauva. Vautre que voulès faire la revoulucioun en cada matin, couma lu autre que la vouòlon pas, vautre que voulès Galibardi e lu autre que vouòlon lou Rei, m'en fouti. Mà aloura m'en fouti ! Couma vautre v'en foutès dei gent. E couma v'en foutès dei gent, li mandas à la guerra, li pilhas lu siéu sòu, li fès de lei que soun per lou vouòstre proufit, e ren per lou siéu.

Antoni Ti menchounes ? La revoulucioun... Mà capisses ren, siès toujours la parièra, propi una...

Madalena Una cen que ? Sensa muanda ? Aloura si. E ai capit una cauva : cuenti ren sus de vautre, vautre toui. Li miéu muanda, cau que li mi fagui da souleta. E noun cuntès sus de iéu. La voutacioun, finda pousquessi voutà, li aneriè pas, mà noun mi fà dire cen qu'es pas : noun li aneriè perqué tout acó es un teatre...

Antoni Segur qu'es un teatre...

Madalena ... doun li mariota sias vautre, e ren iéu !

Antoni Aquela pi !

Madalena Proun parlat ! Vau croumpà de café à Rosa. N'a da besoun. Li es ren, aquí dintre. (*Souòrte*).

Scena 16

Antoni, Rosa

Antoni Escuse-mi.

Rosa Doutour Maulandi, v'escusas, ahura ?

Antoni Noun la pilhà ensin, plè-ti. Siéu estat un béu couloun.
 Rosa Doutour !
 Antoni Ahì, un béu couloun. Ai ren vist, ren capit, t'ai ferida, e ahura siéu aquí, que noun sabi cen que dire...
 Rosa Es aisat. Doui paraula baston, souventi fès, doui pichini paraula souleti, tu que n'en dihes de tant grossi, e tant numerouhi !
 Antoni Noun ti menchounà de iéu.
 Rosa Mi menchounà de tu, iéu ? Toni, couma m'as fach plesi, couma mi countentes. Oh Toni, lou miéu...

Scena 17

Antoni, Rosa, Pepin

Pepin Papà, papà !
 Antoni Mà que fas aquí ?
 Pepin T'ai cercat, t'ai demandat ! M'an dich qu'éres aquí !
 Antoni Va ben, mà siéu oucupat ! Vai m'asperà fouòra, arribi.
 Pepin Pouòdi pas, papà, pouòdi pas, ti devi parlà...
 Antoni Ahì, pouòs parlà, es un'amiga vera.
 Pepin Es revengut.
 Antoni Qu ?
 Pepin L'ome de l'autre jour !
 Antoni Qu ?
 Pepin Mà sas, l'ome qu'es vengut l'autre jour, que m'as dich qu'era toun fraire, mà que noun era moun ounce.
 Antoni Ahì, ahì, e aloura ?
 Pepin E aloura m'a dounat acó per tu, e m'a dich que se per cas, de garda o d'autre auguesson vourgut lou mi pilhà, lou mi calia manjà !
 Antoni (*ligent*) Ven de Gènoua... Rosa...
 Rosa Que vas faire ?
 Antoni Rosa... m'asperon. Pouòdi pas mancà, siéu iéu que sabi doun...
 Rosa Li vas anà ?
 Pepin Li anan, papà, li anan ?
 Antoni Laisse-mi, tu, toutun, vendras pas, siès tròu jouve !
 Pepin Noun, papà, noun mi laissà, vouòli veni embé tu !
 Rosa Li vas anà ?
 Antoni Rosa...
 Rosa Es béu, lou tiéu enfant. Couma lou miéu, qu'es ja à l'Escola militària...
 Antoni Rosa...
 Pepin Papà, anen, vîtou, anen !
 (*Antoni e Pepin souòrton*).

Scena 18

Rosa, Madalena

Madalena Madama, madama, perquè s'en parte, Antoni ? E qu es aquéu béu pichoun qu'era emb'éu ?
 Rosa Couma ?
 Madalena Ahì, aquéu béu pichoun, que li sembla tant ! Seria pas lou siéu enfant ?

Rosa Es lou siéu enfant.
 Madalena Mà perqué s'en parte ?
 Rosa Perqué lou déu.
 Madalena Encara un còu ?!
 Rosa Taise-ti !

Scena 19

Rosa, Madalena, Bertoumiéu

Bertoumiéu Madama la countessa, escusas-mi se vous destourbi, reveni per firmà. Mà lou noutari m'a dich que noun la si sentia, un jour coum'ancuèi, de puhà fin au vouòstre, n'aspera en lou siéu óufici. Voulès ben... ?
 Rosa Madalena, doune-mi un moucéu de papié. Ti fau una proucura, e aneras dau noutari en plaça miéua. T'aspererai à la vetura, à la Bourgada.
 Madalena Mestre Vigon, mi voulès ben asperà un moumentoun fouòra, sus lou planet ?
 Bertoumiéu Ben segur, Madama Madalena. (*Souòrte*).

Scena 20

Rosa, Madalena

Madalena Mi counouisses, li cauva, li ti mandi pas dire. Aloura vequí : parti pas mé tu.
 Rosa Hen ?
 Madalena Escoute-mi. Mentre tu éres à coure darrié dóu tiéu palhàssou de Toni, mi siéu pensada, ai regarjat, ai caminat en vila. Li es touplen de mounde, e de sourdà, e d'óuficié francés, e de coumerçant que dirion que si vouòlon estabillì aquí. Vouòs que ti digui, la tiéu Itàlia mi reven gaire. Siéu pas couma tu, iéu, ai ren d'un'aventurièra. Un pichin negoci, una maiouneta, à Nissa, au souléu, e pi siéu urouha.
 Rosa Perqué mi fas acó, propi ancuèi ?
 Madalena E quoura lou ti farai ? A Turin, que mi faras estremà dai garda ? Li soun quinze an que fau la miéu vida couma se siguesse souta la tiéua; soun quinze an que cerqui couma la mi cavà, iéu que siéu ren, qu'ai pas de mestié. E se lou Rei ti garça fouòra, cen que deveni, iéu ? Noun, à li pensà, es mai ben qu'estagui. E qu saup ? Un jour, quoura tout acó serà finit, revendras, e aloura seren propi countenti de si reveire.
 Rosa Countenti... Mestre Vigon !

Scena 21

Rosa, Madalena, Bertoumiéu

Bertoumiéu Madama la countessa ?
 Rosa Vous fau testimoni. E tu, doune-mi aquéu papié !
 Madalena Couma ?
 Rosa Doune-mi aquéu papié, ti diéu !
 (...)
 Rosa (*escrivent*) Mestre Vigon, vous fau testimoni d'acó : douni aquel apartament à Madalena Roubaudi, aquí presenta, la miéu car' amiga de trent'an.
 Bertoumiéu Mà madama, e la miéu filha ? Lou matrimoni ? E iéu ?
 Madalena Rosa, es pas la pena, perqué fas acó ? Ti demandi ren !

Rosa Mestre Vigon, demanderès en un vesin de vous faire d'autre testimoni. Toutun, Misé Roubaudi saup couma faire.

Madalena Noun, Rosa, pouòdi pas achetà ! Dau bouòn, pouòdi pas.

Rosa Anas, courès vîtou dau noutari per lou fà registrà. Anas, anas !

Madelena Siès segura de noun lou regretà ?

Rosa Vai, léu, léu, que mi cau partì !

Madalena Mà perqué ?

Rosa Noun tournerai pus. La miéu Nissa es mouòrta.

(Madalena e Bertoumiéu souòrton. Rosa resta encara un moumentoun, alucha la chambra, pi va serrà lu escur. Souòrte. Fanfara).

RIDEU

FIN